

ulá.k umppé. chan tà.nton tu xí.mbatce',
otra una distancia que ha caminado,

tu ca' echarrt ulá.' umppú.l cis. Cy aace':
echó otra una bomba. Dice:

"Umppe.l u bin. Cen u ment u dzoooc' yan
"Una falta. Cuando haga la última me voy

in lú.buh cimenen." Pwes pwes ma' sá.m(i)
a caer muerto." Pues pues un ratito

dzu chan ná.chte' tucaatene' tu echarrt ulá.k
que estaba lejos otra vez echó otra

umpú.l cis Buh!, ca lú.bih. Pwes cy aace'.
una bomba. Cataplún!, cayó. Pues dice ...

Ca hó.k ca ppah teelo' Ca ppah teelo'.
Y salió y quedó allí. Y quedó ahí.

Pwes cy aace': "Cimenen." Pwes ma' sá.m(i)
Pues dice: "Estoy muerto." Pues un rato

tun tá. le mulá.dosoobo'. Pwes cy aace',
venía(n) las muladas. Pues dice,

cy aala ti'e': "Tzel avah te' beho', tumen
se le dice a él: "Quítese del camino porque

yan u má.n e mû.lasoo' tawó.kolo'." Y aace':
van a pasar las mulas sobre tí." Dice:

"Cimenen." - "Cimenech má'." cy aala ti'.
"Estoy muerto." - "Estás muerto, no?", se le dice.

Ca bin lí.'svih. Pwes cy aala ti'e':
Y lo fueron a levantar. Pues le dicen:

"Cimenech má'? Borta' cin in lí'secha" Ca hupp
"Estás muerto, no? Ahorita te voy a levantar." Y le em-

'ó.xpúl hadz ti'e'. Ca lí.k, ca tu mane'.
pujaron tres latigazos. Y se levantó, y lo compró.
(el latigo)

Cy aace': "Le vaala' cuxcí.na' cimen."

Dice: "Esta cosa hace vivir a los muertos."

Pwes ca hopp u bin ti' umppé. beḡ. Ta'i
Pues empezó a ir a un camino. Ya mero

tu kuchu teelo'. Ca tuy il untú. mí.s. Ca
llegaba ahí. Y vió un gato. Y

tu chucah. Cy aace': "Max naatce' heela',
lo agarró. Dice: "El que adivina (sabe) ésto,

cim bootic sí.ḡco pesos." Pwes cy aac untú.le':
le pago cinco pesos." Pues dice uno:

"Ch'upu mí.s." Ca bootaa sí.ḡco pesos ti'.
"Gata." Y le pagaron cinco pesos.

Ca hopp u sé.gerr u bin. Ma' ná.chi', ca
Y empezó a seguir a ir. No lejos

tu chuc untú. ton mí.s. Ca ca' sú.nah te'
agarró un gato macho. Y regresó en el

cà.ho'. Ca tu ca' aale': "Má.x naatce' ou dzaic
pueblo. Y volvió a decir: "El que adivina eso, le doy

sí.ḡcwenta pesos, i max mu naatce', sí.ḡcwè.nta
cincuenta pesos, y el que no lo adivina, cincuenta

cu dzaabi ti'." Pwes cy,aac ulá.ke': "Xch'upu
le van a dar (también)." Pues dice el otro: "Gata."

mí.s." Cy aace': "Ma', ton mí.s." Pwes ca
Dice: "No, gato (macho)." Pues

boota sí.ḡcwenta pesos ti'. Ca bine'
le pagaron cincuenta pesos. Pues se fue.

Ca hopp uy ik rrefrrè.scos. Calhi. Ca dzooce', ca
Y empezó a tomar refrescos. Se emborrachó.Pues acabó (y) se fue.

bin(i). Ca hopp u bin. Ta'i tu kuchle'. Ca
Y empezó a ir. Ya mero llegó. Y

ty ohe ce yan huntú. tun ci.mli'. Cy aace':
oyó que hay uno (que) murió. Dice:

"Pwes wá a ká.teexe', ten in cusci.ñce'." Cy aace':

"Pwes si quieren, yo lo resucito." Dice:

"Ppateneex, tinhu.n way te' cwà.rrtá'." Pwes

"Déjenme solo aquí en el cuarto." Pues

ca lah hó.koo'. Ca hopp u h.adzic má.s.

salieron todos. Y empezó a queriar mas.

Ca ty uub umppé. bú.yao', ca heebe', c ice
Cuando oyeron una bulla, y abrieron, lo vieron

tun haadzle'. Pwes cy aace. Ca maache' ca
que lo estaba cueriando. Pues dice ... Y lo agarraron y

bisaa' kalbiñ. Ca hó.ke'. Ca hó.pp u bin
le llevaron a encerrar. Pues salió. Y empezó a ir

u bin.

yendo.

Pwes ma' ná.chi' ca kuch ti' umppé. cah.

Pwes a una distancia llegó en una ciudad.

Pwes cy aace': "Tene' way cin dzoocl im bè.le'."

Pwes dice: "Yo aquí voy a casarme.",

ci. Pwes ca hó.pp u má.n u caxt uy atan.

dice. Pues empezó andando a buscar su mujer.

Meyahñah, tum meyah, pwes tum meyah. Pwes kuch

Trabajaba, está trabajando, pues estaba trabajando. Pues llegó

umppé. tyè.mpo ca caxt tuux yan umppé.
un tiempo y buscó donde hay un

pá.lasió, umppé rrey. Pwes cy aace'. Ca
palacio, (de) un rey. Pues dice ... Y

heeli'. Pwes cy aace': "Tene' tin mán caxan
se paró. Pues dice: "Yo ando buscando

meyah." - "Bwè.na", cy aala ti'. "Pwes wá
trabajo." - "Bueno.", le dicen. "Pwes si

a ká.te', Tene' caswalmè.nte tin caxc untú.
quieres. Yo casualmente estoy buscando uno

tiaal u meyahi'. Chen canan wacax." Cy aace':
para trabajar. Solo cuidar ganado." Dice:

"Pwes lelo' hĩ mè.ñce'. Pwes cy aace'. Pwes
"Pues eso lo hago. Pues dice ... Pues

ca dzaabih. Pwes, pwes cy aace': "Ca xó.c mil
lo pusieron. Pues, pues dice: "Cuentas mil

umppé.l e wacax.", ci. Pwes ca hupp ti'
un ganados.", dice. Pues lo metieron en

e pá.sto, leti'e' ca naac, ca naac ti'
el pasto, (y) él subió, y subió en

te' te' yó.ko tzi.mno'. Ca hopp u bin.
allá, allá sobre el caballo. Y empezó yendo.

Pwes ca kuch tuux yan e pá.sto. Ca tu kax
Pues llegó donde está el pasto. Y trincó

u tzi.mne'. Ca naac tu kab umppé. che'. Cy aace':
su caballo. Y subió en la mata de un árbol. Dice:

"Tene' umppé. ch'uyen.", ci. Ca hó.pp u popoctic (o -xic?)
"Yo soy un gavilán." dice. Y empezó a volar

te' caanlo' mí las 'ò.nse kí.ne'.

allá arriba como a las once.

Ca ty uube' tun tà.le' e h.um. Pwes cy aace':

Cuando oyó que vino el zumbar. Pues dice:

"Eh! Baax e baala?" Pwes tiaan telo'. Pwes

"Eh! Qué es éso?" Pues estaba allá. Pues

ca t il u ho'l untú. nuxih higà.nteḥ. Ca

vió que salió un gran gigante. Y

hopp u p.aic e wá.cxoo'. Pwes ca é.me . Ca

empezó a corretear los ganados. Pues se bajó. Y

ty aale': "Pwes ay amí.go, teché' má.n

dijo: "Pwes ay amigo, tú no

a hà.nt mix untú.li'. Tene' dzaaben waye'

vas a comer ni uno. A mí me ponieron aquí

ciḡ caná.nt e wá.cxoo'o'." Cy aace': "Maalo',

para que yo cuide los ganados." Dice: "Bueno,

bĩ he'c 'ilic wá mĩ hà.ḡci'." Pwes ca hó.pp

vamos a ver si no lo como." Pues se empezó

u baateloo' yét e má.coobe'. Pwes tu bénserrt u

a pelear con el hombre. Pues lo venció la (el

baalo'. Ca bini. Ulá.' dī.ais leti'e'

cosa. Y se fue. El otro día lo

gigante)

mī.smo. Pwes ca dzò.ce'. Ca tu cí.ns e

mismo. Pues acabó. Y mató el

higà.nteo'. Le higà.nteo', ca cí.nsaabe', yan

gigante. El gigante, cuando lo mataron, tiene

syè.te espí.ritos te' ó.xppé. espí.ritos , ce'

siete espíritus, allá, tres espíritus, dice,

yá.xe' umppé. xlech, ca dzò.ce', umppé.
primero una lechona, cuando acabó un

tzu', ca dzò.ce', umppé. he'. Cy aace' le
sereque, cuando acabó, un huevo. Dice los

'ó.xppé. espi.ritooba'. Ca hò.k, ca cí.nsaab
tres espíritus. Cuando salió, mataron

e higà.nte. Ca hòk untú. xlè.ch. Le ca
el gigante. Y salió una lechona. Y después

cí.nsaab' xan. Pwes ca hòk untú. tzu'. Ca
lo mataron también. Pues salió un sereque. Y

cí.nsaabi'. Pwes cy aace'. Ca buh!, ca lú.b
lo mataron. Pues dice ... Y cataplún!, cayó

umppé. he'. Cy aace', c aac e higà.nteo':
un huevo. Dice..., dice el gigante:

"le he'o p.ul ich in chi'", ci. Cy aace e
"El huevo bota en mi boca!", dice. Dice el

má.co': "Maalo', mutz aw iche' h.á.p a chi'!",
hombre: "Bueno, cierra tus ojos, abre tu boca!",

ci. Pwes ca tu ch.'in e he'o' tu t.aaxcabil
dice. Pues tiró el huevo en su frente de

u hooh. Ta' cí.miḥ. cí.mi higà.nteo', hopp
su cabeza. Ya mero murió, murió el gigante (y) empezó

u bin tu tanah, ca le má.co', ca tzai
a ir en su casa el hombre, y se pegó

tu pà.ch higà.nteo'. Ca t ilah tuuxan u tánah.
atrás del gigante. Cuando vió donde está su casa.

Ca hopp u ch'ú.ctic, u ch'ú.ctic. Pwes umppé.
Pues empezó a espiarlo, a espiarlo. Pues un

di.ae' hó.k e higà.nteo'. Chen umppé.
 día salió el gigante. Solo una

prí.nsesá ppát ich e naho'. Pwes ca 'ó.c
 princesa quedó en la casa. Pues entró

leti'. Pwes tu mè.nt ubah umppé. singi. Le
 él. Pues se hizo una hormiga. Y des-

ca hopp u má.n ich uy ì.m e prínseáo'.
 pues empezó a andar en su chuchu de la princesa.

Le prínseáo' lah 'ò.rai', lah 'ò.rae' cu chan
 La princesa cada rato, cada rato se hace

mè.ntic ti'. Pwes le prínseáo' mu hach mè.ntic
 a él. Pues la princesa no le hace

cà.so ti'. Pwes má.s sá.mi cu ca' mè.ntic ti'.
 caso. Pues un ratito lo hace otra una .
 (?)

Cy aace': "Coox meyc e baalo'!", ci. Cy aace':
 Dice: "Vamos hacer la cosa!", dice. Dice:

"Mum pahtaḥ.", ci. "Es ce tene' kalaanen waye'
 "No puedo.", dice. "Es que yo estoy cerrado aquí

tun umppé. higà.nte i le higà.nteo' ty aalah
 por un gigante y el gigante me dijo

tene' ce mim bin hó.koh, ce asta leti'
 a mí que no voy a salir, que hasta que él

cu hà.ḡcen." Pwes umppé. di.ae' ca ca' bin
 me come." Pues un día, cuando fue

e má.co'. Tun x.iltaal e nuxih higà.nteo'.
 el hombre. Está despulgando el gran gigante.

Pwes le má.c ca tu pudz e rrè.inao'. Ca
 Pues el hombre y huyó esa reina. Y
 (le ayudó)

hopp u bin yéteh. Pwes kuch ti' umppé.
empezó a ir con ella. Pues llegó a una

chan aldè.ae' ca waalahi.
pequeña aldea y se paró.

Pwes ti' xuul e cwè.nta .
Pues aquí acaba el cuento.

3. Territorio de Quintana Roo (México): Municipio de Felipe Carrillo Puerto

3.0 Introducción

Los locutores de este capítulo son todos descendientes (y algunos hasta ex-miembros) de los mayas del Movimiento de la Santa Cruz. Chunhuhub, X-Yatil y Dzulá son algunos de los pueblos "pacificados" en los años 30. Chumpom, en cambio, representa a los "separados", no pacificados hasta el día de hoy.

En Chunhuhub, X-Yatil y Dzulá el maya es todavía el medio de comunicación más importante; sin embargo, los hombres jóvenes menores de 40 años hablan un buen castellano, aun cuando no lo emplean con tanta frecuencia como el maya. Chumpom, por el contrario, sigue siendo prácticamente maya-monolingüe. Los hombres jóvenes menores de 30 años han aprendido castellano en la escuela, pero lo rechazan y hasta se niegan a hablarlo con extraños. No obstante, es curioso observar que en este pueblo la cantidad de hispanismos es igual que en aquellos con mayor porcentaje de personas de habla castellana.

Considerando toda la región, incluso Belice, puede decirse que el grado de hispanización no se determina tanto por la cantidad de hispanismos como por la existencia de mayismos típicos (es decir históricos) en la gramática. La cantidad de estos mayismos en Quintana Roo es mucho mayor que en las dos regiones de Belice que visité. Además, es interesante anotar que aquellas personas que dominan poco o nada el castellano, acomodan los hispanismos a la fonología maya ("por-tona" por "fortuna").

Mis dos primeros informantes participaron en la última fase del Movimiento de la Santa Cruz (General May). De ellos, Evaristo Chuc es probablemente maya-monolingüe y Juan Bautista Xool lo es con toda seguridad.

En el pueblo y sus alrededores, Juan Bautista ocupa un lugar preponderante por ser el habitante más antiguo y el nuevo fundador del pueblo. Tiene, a veces, un talento narrativo casi poético y le gusta contar sobre sus numerosos recuerdos del pasado. Sin embargo, por su avanzada edad incurre a veces en imprecisiones fonéticas y con frecuencia se producen exabruptos gramaticales y de contenido en sus narraciones. Por eso, sus textos son los más difíciles de todos y me han producido algunos problemas lingüísticos y de contenido; no obstante, en base a las cualidades positivas mencionadas y a la importancia histórica de los temas tratados por él opté, finalmente, por incluir y publicar también estos textos. En algunas notas al pie de la página y en la síntesis que acompaña a cada texto me refiero más detalladamente a las dificultades lingüísticas y de contenido en las narraciones de Juan Bautista Xool.

Evaristo Chuc, que pertenece también a la generación de más edad, posee una fuente inagotable de leyendas y cuentos tradicionales, que gusta de recitar mecánicamente en un tono monótono y siempre en la misma forma.

Simón Ucan habla muy bien castellano y seguramente lo emplea con frecuencia, aun cuando no tan frecuentemente como el maya.

Abraham Ppol Angulo pertenece a la generación más joven de chumpomeros que aprendieron castellano en la escuela; sin embargo, como no lo practica, debemos considerarlo también a él como maya-monolingüe. Su manera de expresarse es enfática y dinámica. Lingüísticamente su texto es muy interesante porque documenta el "grado de pureza" de una de las últimas comunidades totalmente monolingües del área maya. Algunas expresiones, como por ejemplo "u naih" en lugar de "u tá.nah", difieren de las usadas corrientemente en Quintana Roo.

Chunhuhub /Quintana Roo
Juan Bautista Xool (84)

3.1 Como empezó la Guerra de las Castas

Pos le hach 'ú.cho' rrè.yoo' cu má.ndaroo'
Pues (hace) mucho tiempo reyes mandaban

caachi. Ca tun tu dzahoo' 'ésclavitud
de antes. Y dieron esclavitud

tu 'época Sésilyo Chi' tune'.
en la época de Cecilio Chi.

Ca tu dzahoo' umppé. 'ásambléa tune' u húntrarrt
Pues dieron una asamblea (para que) se jun-

ubao', u ká.too' tune', ca ty aalah e
taran (para que) pidieran, y dijo aquel

má.c e chan sé.ctimo, y aaci' le xla'
hombre el séptimo (?), dice el viejo

sáule' bin u caa kahah, ci, le wē.bese'
Saulo lo tienen que recordar, dice, el jueves

bin u caa kahah, ci', Le patane' bin
lo han de recordar. El tributo lo

u caa kahah, ci, men aw ō.hle' hach
han de recordar, dice, porque saben muy

'ísticyah cuxlic yú.m pá.dre tuy ōcasyō.n
con trabajo vive el señor padre por

e kī.noobo'.
los sacerdotes.

Hm, ti' culaan Sésilyo Chi'.

Hm, ahí estaba sentado Cecilio Chi.

"Tuscepech!", ci, "ay dyò.s, dzu dzaa

"Bobo!", dice, "ay Dios ya dieron

li.berrta , xfiibeex. Dzò.ciñ umpá.cili'. Cen
libertad, hombres. Ya lo dieron de una vez. Cuando

heek u kab e che' te' caanalo', ma'
se rompe la rama del árbol allá arriba, no

tu ca' tã.kah tucaaten. Cen a tũ.bah tuu'
se vuelve a pegar otra vez. Cuando escupes saliva

te' luumo', ma' ta caa xacta (a) lē.dz
en la tierra, no te inclinas a lamerla

tucaaten. Bã.le' bix caw aaceex. Utz wã
otra vez. (Excl.?) como dicen. Bueno?

ta ttã.n, a maachleex tucaaten 'ēsclã.voi'?"
le parece, que les agarren otra vez (como) esclavos?"

Cah hum u ttã.n e mã.coo' tun. "Pos mã.x
Y hablaron todos. "Pues el quien

utz tu ttã.ne', ppã.tac!"
bueno le parece, quédese!"

Lik Sésilyo Chi'e'. Xac. Bin lakiñ,
Se levantó Cecilio Chi. Se viró. Fue por el oriente,

tuux biniñ Pi.chi cah bin. Pi.chi
donde fue en Pichil fue a Pichil

cah bin u cá.hañ yêteh cinyentose' hã.ntes
fue (a) su pueblo y quinientas gentes

tum bin tu pá.ch. Cah kãtah tun soldadosoo'
fueron atrás de él. Y pidieron soldados

desde	Mé.hico.	Mi.l	ká.taabi'.	Bucaah		
desde	México.	Mil	pidieron.	Cuántos		
má.siwáloo'	...(?)	dzu pudz...	yo'l	e		
masehuals ¹⁾		huyeron	por	los		
wi.ttóo',	dzu pú.dzloobo'.	Aalaale'(?)	cinyentos			
huites ²⁾ ,	ya se escaparon.	Se dijo (que)	quinientos			
ómbres,	yétel	mi.l	'ó.mbrese'	cu maachloo'.		
hombres,	con	mil	hombres	fueron agarrados.		
Ca	tu lí.'sah	tun	mi.l	ó.mbres	pédera.loo'	
Y	levantaron		mil	hombres	federales	
tun	desde	Mé.hico	tune'.	Tá.	tun	chuhcoo'.
	de	México.		Vinieron	a pescarlos.	
Pos	ca	tá.	tune'.	Beem	bey	toon
Pues	vinieron		?	como	nosotros	
dzu hadzc	ubao'	má.sewaloo'	ilaabe'.	Tum bin.		
se dividieron		los indios	se lo vió.	Fueron.		
Ca	'aalaabe':	"Ta	he'	cu tá.l	e	má.coobo'.'
Y	se dijo:	"(Excl.)	ahí	vienen	los	hombres."
Ca	tu hupp	é.mbuscada	te'	beho'.	Caache	
Y	formaron (?)	una emboscada	en	el camino.	De antes	
minaan	dzó.n.	Chen	sí.ngoili'	u dzi.til		
no habían	escopetas.	Solo	cinco	(clasificador)		
u dzó.ni'.	Ya	he'	tun	cu tá.	tuna'.	
escopetas (habían).	Entonces	ahí	venían.			
Machbiloo'	tuna'.	Pos	ca	hú.pp	u 'é.mbuscada	
Los agarraron.		Pues		formaron (?)	la emboscada	
te'	beho'.	Cah	má.n	tun.	Ca	pp
en	el camino.	Y	pasaron.		Pues	

1) má.sewal: expresión para indio en oposición a ladino o blanco.

2) witt: expresión para indios poco "civilizados" de la región fronteriza oriental.

u tã.l, u bin, u bin, u bin.
venían e iban, iban, iban.

Pos ca tun dzoocl u ch'ah u mã.scabe'. Ca
Pues terminó a agarrar su machete. Y

tu ch'icoh'intah tu tã.n noh beho'. Ca
lo sembró en medio del camino ancho. Y

ty aale': "Ó.ras Don Santiago, rrey de la
dijo: "Ahorita Don Santiago, rey de los

rreyes, rey de la gerrista, dzã.ten u bá.lori
reyes, rey de la guerrista, dame valor

in gã.narrtic syẽ.te mĩ.l bá.las. Dzã.
para que yo gane siete mĩl balas. Dame

ten u bá.lori' in gã.narrtic syẽ.te mĩl
valor para que yo gane siete mil

árrmah. Patztlacá.", ci, "San Hoseh'", ci,
armas. "Abracadabra", dice, "San José?", dice

"W á.ntení', w á.ntení'. Hesus Nasarẽ.mo ,
"Ayúdame, ayúdame! Jesús Nazareno,

w á.ntení', w á.ntení'. Hesus Nasarẽ.mo." Ca
ayúdame, ayúdame. Jesús Nacareno." Y

tu hĩ.t u mã.scabe' he': [9 batidos]. Hm,
golpeó su machete así: Hm,

le bucaah fẽ.derã.loo' tã.le', lah ppappaich'ac-
(y con) tantos federales que vinieron, todos machetearon.

taabi'. Chen beintisinqcoilie' uch u pũ.dzle'.
Solo veinticinco de ellos pudieron escaparse.

E hẽneral tã.llico', pũ.dzico'. Cah bin
El general que vino, escapó. Y fue

y aale' ma' hà.h wá ká.x yan e
a decir no es cierto que en el monte están los

má.coobo'. Ti' cah tinw il u pī.chile', tún
hombres. En el pueblo ví el sicómoro, y ésto es

ca yanh(i) u kã.ba'e' Pī.chi cã.ho.
cuand° hubo (pusieron) el nombre Pichil cah (pueblo del sicómoro)

Ya pwes lete' cahic e gẽ.rra. Tu hach
Y entonces empezó la guerra. Hace mucho

'ú..ch tu 'é.poca Sésilyo Chi', tu 'época
tiempo en la época de Cecilio Chi, en la época de

Cú.ra Idálgo ù.chih, uch u yanta le
Cura Hidalgo entonces en que hubo la

lí.berrtã. tuna'. Pwes leti' tune' uch
libertad. Pues (esto) él entonces en que

u yantal e té.rritoryo tun waya', territõ.ryo
hubo el territorio aquí, territorio

Sá.nta Crũ.s Cĩ.ntana Ro. Tun yanchah
Santa Cruz Quintana Roo. Entonces hubo

tún, cu tã. tum pẽderã.loo' ti' cu lah dzò.cli'.
(que) vinieron federales (y) ahí se terminaron.

Cu tã. pẽderã.loo'. Bey uch u cahl e
Venían federales. Así comenzó el

cah waya'. Hach 'ú.cho', 'ú.cho' hach
pueblo aquí. Hace tiempo, tiempo hace

ú.chih lelo'. Má.x cuxaan caachih, le
tiempo éso. El que vivía de antes, el que

yã.n caach heelo', in sényoro' caachi,
estaba de antes aquí, mi.abuelo entonces

in tãta mix 'ilma xani'. Ten xane',
mi padre no lo vieron tampoco. Yo también

mix inw ilma'i'. Chen inw ð.hle' u tzicbala'
no lo ví. Solo sé conversaciones

inw ð.heh men in tã.ta'e' y ohl u tzicba (?)
sé, porque mi padre sabe conversar

uch (ch)en hð.pp u tzicbatcoobe'. Pwes ca
cuando empieza a conversarlo. Y entonces

tiñ canah xane'. Pwes lë.ti' tune'

lo aprendí también. Y ésto

cin tzicbatic xana' baax kɪ.n 'u.chcelo'
que estoy conversando también, qué tiempo que sucedió

dzuy ð.çhtah.

hace tiempo.

Pwes ca hopp u colc ubao' tune' e
Pues empezaron a jalarse (y) fue entonces

uch u chu'chuhcoo' tune' e Sá.nta Crrù.soe'
cuando los pescaron (en) Santa Cruz

Ci.ntã.na Ro tuno'. Ti' tun tu bè.too'
Quintana Roo. (Y) allá hicieron

e iglè.siao'. Ti tun heelo' cu tã.
la iglesia. (Y) ahí ahí es que vienen

tun wã.choo' ci.nscooke'. A dyð.s ma'
los mexicanos ¹⁾ a matarlos. Ay Dios fue

leti' tury cah toclantaa' tac e cã.ho'
cuando entonces quemaron hasta el pueblo,

tac e kãxo', tac e xne'wã.c teela'.
hasta el monte, hasta Xneuacil aquí.

1) yach: expresión común de Yucatán para todos los mexicanos al occidente de la Bahía de Términos.

Si lah tó.caan tac e cá.hoo' teela',
Si todo se quemó hasta el pueblo aquí,

tac na'lic Ho' ná.c u tó.ca_h uch
hasta cerca de Mérida llegaron a quemar en que

uchaanile' e gè.rrao'. Pero tu 'é.pocaih_h
sucedió la guerra. Pero en la época de

'Éspanyoloo'. Leti'e' ca bisaab e
los españoles. Esto pues se los llevó a los

éspanyoloo' tune'. Éspanyoloo' tun bisaa tun
españoles. Los españoles se los llevó

u cá.hloo' tun. Pero dzu kuchu_h tu cá.hale'.
en sus pueblos. Pero ya llega(ron) en su(s) pueblo(s).

Cah sù.nahi caach mene', mene' le le
Y volvió de antes porque, porque es

xano' u 'i.ho_h xane' cu baatetcoo' xano'.
también su(s) hijo(s) también están peleando también.

Tiaan u 'i.ho_h xani' men e rré.yoo'. Ca
Ahí estaba(n) su(s) hijos también por los reyes. En-

tu... ca tu tū.cint ubaoobo' "Iq_w ð.hle' yā.n
tonces se apartaron. "Yo sé que me van

ĩ ci.nsah , Cen ci.nsacene', tè.ch can sē.girrtic.
a matar. Cuando me maten, tú lo vas a seguir.

Cherj ci.nsacech xane', tè.ch can sē.gertic
Cuando te maten también, tú lo vas a seguir

dò.seoo'. Ca tu firrmarrtoo' yēt u kiikeloo'.
a los doce (?). Y lo firmaron con su sangre.

Ca tu cá.hoob e gè.rra ū.cho', nohó_h
Cuando empezaron la guerra hace tiempo gran

gè.rra, uch u bisaa tun 'éspanyò.loo'
guerra, fue cuando llevaron los españoles

tu cá.hloo' tun. Lelo' hach 'ú.chben,
en su pueblo. Eso fue hace tiempo,

'ú.chbem baale' lelo'. Lete' tun caache',
hace tiempo (fue) esa cosa. Esto (era) de antes,

caache' rrè.yoo' cu má.ndaroo' caache. Lelo',
de antes reyes mandaban de antes. Eso es

cah, cah 'á.cabensaa' tun e 'éspanyò.loo'
cuando, cuando corretearon a los españoles.

tun. Binoo' tu cá.hloobo', uch u chumpahe'
Fueron a sus pueblos en que empezó

le cá.ha'. Hm, hm, hm... Tá.lwes dzò.c
el pueblo. Hm, hm, hm ... Talvez se había acabado

ca tinw uuyah.
cuando lo escuché.

Pos lete' dzò.ci tun, bey tun hó.ki
Pues así se terminó, así salió

u yax che'tc u luuma'i y ò.c u 'è.hel e
pisando el polvo de sus pies. El jefe de los

'é.spanyò.loo' u luk tu cá.hloobo'. Ca 'aala'
españoles se quitaron de su pueblos. Y le dijeron

ti'e' má. te' c a 'i.hohe' (e) cu
verdad que es tu hijo el que está

baatetc ubaoo' "Xen aw aa ti' cu xul
peleando. "Anda decirle que deje

u baate'"., ci. Cañ tá. icn u 'i.hoh, ca
de pelear.", dice. Y vino con su hijo, y

tuy aale': "Ay 'f.hohih", ci, "xul a baateloo' ,
le dijo: "Ay hijo!", dice, "deja de pelear,

ihoh, cha' c 'ò.cc tucaaten." - "Baax
hijo, deja que entramos otra vez." - "Qué

ca tã.l aw aaten, papa ?", ci, "bucaa tun
vienes a decir, papá?", dice, "cuánta

kiik ma' dzu wé.cehi'. Cin cha' aw ocoh,
sangre verdad que derramó. Y que yo deje que entres,

wá bey caw aaco', papa , ppá.ten waye',
si así dices, papá, quédate aquí,

ppá.ten waye'." - "Ma' tan 'f.hoh, yãn
quédate aquí." - No , hijo, tengo

im bin. Ca caah bin ich u hẽ.nteih tucaatene',
que irme. Vamos irnos entre la gente otra vez,

bucaa pp wá ca baateh." Ay dyó.s'
cuánto ya verdad que ... a pelear. Ay Dios.
(se derramó..(!))

Ca lú.buc u tã.ta tune'. Séis 'ó.mbresoo',
Y se cayó el padre. (Eran) seis hombres,

cah tã.saaboo'. Ay dyó.s. Ca 'aalaa' tie':
cuando lo trajeron. Ay Dios. Y le dijeron:

"Heel a tã.tao', yã.n u lí.berrrta'. Caach wá
"Ahí está tu padre, el tiene libertad. De antes si

ca ppátac way tinwicnali', yan u lí.berrrta',
hubiese quedado aquí conmigo, tendría libertad,

pero behlae minuum lí.berrrta . Ay dyó.s
pero ahora no tiene libertad. Ay Dios

ca tun haici.nsaa' tun u nú.ctaci'
pues regaron a los grandes

'éspanyð.loo' tun. Bey tun uch u bisaa'
españoles. Y así era en que llevaron

'éspanyol tun tu cá.hal tuno'. ---
a los españoles en su pueblo.

Chen tziibichah tun yo'loob u gè.rrasoo'
Solo se llegó a fin por las guerras
(con?)

tun e way xana'. Ca tu dzahoo'
entonces aquí también. Y pusieron

u mé.nsurae' xan. Lí.kic e ménsura tù.no'
su mensura también. Se levantó la mensura entonces
(medida para terreno)

deste tun Tù.lum tun lí.k e ménsuráo'.
desde Tulum se levantó la mensura.

Tá.lic e mé.nsurá tuno' tac tá.lic
Vino la mensura hasta que vino

tac te' Thoosuuc. Má.nic tac Khoosuuc,
hasta allá en Tihosuco. Pasaron hasta Tihosuco,

tálice' e mé.nsuráo'. Má.nic tac te',
vino la mensura. Pasó hasta allá en,

baax u ká.ba' le cah caacha'?, Sá.calá.cah,
cómo se llamaba el pueblo antes?, ... Sacalaca,

má.nic Sá.cala.cae' tá.lic teela'. Mánic
(y) pasó en Sacalaca (y) vino aquí. Pasó

tac teela'. Binic tac teela' tac, tac
hasta aquí. Fue hasta aquí hasta, hasta

Rí.o Ò.ndo tum bin ch'icl e mé.nsurao'
el Río Hondo (y) fue a caer la mensura,

tu bē.toobo'. Cah hē.dziñ wá (?). Ca tun hē.dz
(así) lo hicieron. Pues se calmaron ? Y entonces se calmó

e cá.h waya', hé.dz le waya'. Pos
el pueblo aquí, (y) se calmó eso de aquí. Pues

trré.intah 'á.nyos hé.dz tune', leti'e' uch
en treinta años se calmó entonces, eso fue en que

u caa lí.k le gē.rra tuncaaten , uch
empezó a levantarse la guerra otra vez en que

u tā. tun e Grrā.bo tuno'.
vino 'el (Gral.)Bravo entonces.

Le Grrā.bo tun tā. tuno' Sā.nta Crrū.s
El Gral. Bravo vino entonces a Santa Cruz.

tuno'. Pos lē.ti' tun 'ácabensoon tun.
Pues éste entonces nos correteó.

Cah binoon tun kā.x tun. Saasaatba tun.
Y fuimos en el monte. (Y) se perdieron entonces.

Pos e Grā.bo xan tā.lic caachiloo', má.rrsel
Pues el Gral. Bravo también vino un poco atrasado, de Mauser

u dzō.ŋ tun e Grrā.bo. Maalob u dzon. Ma'
era la escopeta del Gral.Bravo. Está buena su escopeta. No

pa(h)ti toon heex hē.nte yē.teli'. Pos ca
pudimos, la gente de aquí, con él. Y entonces

tun... ca tun 'aca'nahoom beyo'. Pos ca
... y entonces corrimos así. Pues

ppā.toon. Pos dyésisēis 'ā.nyos tun tā.c
nos quedamos. Pues dieciseis años hasta que

e Grrā.bo tun ō.coc te' Sā.nta Crrū.soobo',
el (Gral.) Bravo entró en Santa Cruz,

uch u tā. tun e lí.berrtā. tune'. Le
era en que vino la libertad entonces. Y

yani tun uch u tá. tune' e lí.berrtá.
 en que está ... en que vino entonces la libertad

tun men 'ó.tzi 'Alvará.do. 'Alvarádo ho'sme'
 por el pobre Alvarado. Alvarado sacó

le lí.berrtá. tun tá.lic tun waya'.
 la libertad en que vino aquí.

Kuchic tun tac Sá.nta Crrú.s. Ti' tun
 Llegó hasta Santa Cruz. Ahí

yan Gárrsilò.sa tune'. Ca baatenahoo'. Aah
 estaba Garcilazo. Y pelearon. Aah,

[batidos] babahch'actaabo' 'ó.tzi Gárrsilò.sa
 cortaron al pobre Garcilazo

xan. 'Aalaash ti'e': "Baax ten cu má.n u toc
 también. Le dijeron: "Por qué andas quemando

u cá.hah 'ó.tzi^h?" pos lete' uch
 pueblo, pobre?", pues ésto era en que

u kù.b le cá.hloo' tun. Behlae tun ma'
 entregó los pueblos. Hoy entonces verdad que

uch u yantal e líberrtá.da'. Yanic tun
 hace tiempo que se hizo la libertad. Y ha estado

e lí.berrtá tun behla' tuno'. Lela'
 la libertad ahora entonces. Esto (hay)

tacil kí.n hach u há.hi tun bey
 muchos (?) días muy de verdad como

y.ahcuntaa' hunluch ha'e'. Bey 'aclic e
 se asienta una jícara de agua. Así está asentada la

lí.berrtá bey'ó.ra tun tu há.hila'. -----
 libertad ahora en verdad.

Pos	leti'	tun	uch	u yantal	e	lí.berrrta
Pues	esto fue		cuando	hubo	la	libertad

pero	leti'	uch	u yanta	xó.c	ti'	mehen
pero	esto fue	cuando	hubo	clase	a	los

paalaaloo'	beela'.	Beela'	tune'	tulá.ca
niños	ahora.	Ahora		a todos

tun	cum caansaa	ti'	xó.c,	pero	caache',
	enseñan	a	leer,	pero	antes

ma'	dzu caansaa	má.sewá	ti'	xó.c	men
no	enseñaron	a los indios	a	leer,	porque

yax	cy aalaale':	"Ma'	kaanaan	u canic
primero	se dijo:	"No	deben	de aprender

xó.ci'."	Pero	bey'ó.rá.',	hach	tulá.ca
a leer."	Pero	ahora		todos

cu sá.sicent	u wich.	-----
están en claridad en sus ojos.		

Ay dyó.s	lelo'	cex	cu tá.le',	cu tá.l
Ay Dios	eso	hasta	que venga,	venían

ci.nsbiloo'	pero	ma'	dzu ci.nsaaloo'.	Chen
a matarlos	pero	no	los mataban.	Solo
			(todos)	

cah	cu dzonoo'	hach	u tipplah,	chen	cah
cuando	disparan		no los cesan,	solo	empezó

le	gē.rraó...-F.		"(Wá)	wá.chech?"
la	guerra.		"Eres	mexicano?"

Tun (?)	ci.mle'	ti'	cu naaca	yoko	ulá.k.
Se muere(n),		ahí	suben	sobre	los otros.

Leti'	cu dzaabli'	tun	dzó.ne'	ti'	cu ci.mli',
Eso	se pone		se dispara	ahí	muere(n),

ti' cu lū.buh yo'l ulā.ke'. Pero lah
ahí caen sobre otro. Pero todo

bey uch u ci.nsaalo'. Cah he' beh tun
así fue en que los mataron. Y abrieron camino

ti'e'. Ca tun 'ō.c noh cah Sā.nta
a ello. Y entró en el pueblo principal Santa

Crrū.se'. Ti', ca 'ō.coo' tune'. Ca sā.sie',
Cruz. Ahí entraron otra vez, Cuando amaneció,

cu pā.xc u có.rrnetae'. "Mé...-F!", ci. Tu paxc
estaba tocando su corneta. "Teteré!" dice. Estaba tocando

u có.rrnetae'. "Mé...-F!" Ta'i lah ci.nsaab
su corneta. "Teteré!" Ay mero mataron a toda

u hē.nteh. Pos ca tun 'aalaa' ō.cho
la gente. Y entonces se dijo ... ocho

diā.s tune'. Ay dyō.s^{-F} tu ch'ah beh
días. Ay Dios tomó camino

u bisoo' tune'. Xaman tum binoo' uch u binoo'
y los llevó. Al norte fueron. Y así fueron.

tun. Pos lē.ti' tun ma' ca ... ma'
Pues él entonces no cuando ... no

ca' tā.loo' tun tucaateni'. Ma' ca' tā.loo'
volvieron a venir otra vez. No volvieron a

tuni'.
venir.

Leti'e' tun hē.dzic tun yanieloo' tun be'ō.rā. .
Fue en que se aplacaron en que están hasta ahora.

Pregunta: "Cā.bah yan u cā.hil le Chunhuhuba'?"
Pregunta: Abajo está el pueblo de Chunhuhub'?"

Hă.h, hă.h, hă.h, hă.h, hă.h, hă.h. Heelo'
 Sí, sí, sí, sí, sí, sí, Eso fue

le ũ.ch u yantal e lí.bertă. tuna'. Dzac
 en que hubo la libertad entonces. Ya

'ilic tun. hach lí.berta tu hă.hih behlae.
 vimos la verdadera libertad, lo verdadero ahora.

Lě.ti' uch humppélilac yête clă.k
 Eso fue en que hubo una sola cosa con nuestros hermanos

yúcată.noo' tun. Umppe.lilichahoon tum behlae.
 de Yucatán entonces. Nos juntamos entonces ahora.

Leti' uch c tah că.ha tun way kiichpahă
 Fue en que venimos a vivir aquí (y) nos regamos

tun uch c tă.h că.hah waye' tanc 'ilic utz
 entonces, en que venimos a vivir aquí (y) estamos viendo que bueno era

e că.h waya'. Tanç mã ch'ac ya' waye'.
 el pueblo aquí. Estamos pasando a cortar zapote aquí.

Ca hō.koon waye', ca tă.loon waye',
 Y salimos de aquí y venimos aquí,

c ice', hadzutz e că.ha' e kă.xooba'. Leti'
 (y) vimos que está bonito el pueblo, el monte. Y fue

tun cah tă.loon tu că.ha waye'. Trréinta
 cuando vinimos a vivir aquí. Desde hace treinta

'ă.nyos behlae, trréinta 'ă.nyos căhceŋ way
 años hasta ahora, hace treinta años que empezó aquí

behla.'. Trreinta ă.nyos cahceŋ waye'. Yanaan
 ahora. Treinta años que empezó aquí. Hubo

u 'iglě.syaile' waye'. Trreinta ă.nyos leti'e'
 su iglesia aquí. Treinta años hay este

tè.mplo behla'. Le hach ú.chben tzicba
templo de ahora. Está antigua conversación

cim bè.tco'. Leti'e' e 'iglè.sya'e' hũ.butaco'.
que hice. Esta es la iglesia destruída.

Yá.nhi cã.mbyo ti' beyo'. Yá.nhi cã.mbyo
Hubo cambio entonces así. Hubo cambio

ti' beyo'. Men uch u tã.saa le...bix
entonces así. Y así fue que trajeron el ... como

u kã.ba' caachi? Uch u tã.l e 'Álvarã.dó.
se llamaba antes? En que vino el Alvarado

baax kî.n uch u tã.le' 'Á.lvarã.do. Leti'e'
cuando era en que vino Alvarado. Fue

ca uch u tã. Sãnto Relihion 'Ébanhẽ.lío.
cuando vino la Santa Religión Evangélica.

Tã.lic tuna'. Pos leti' tun uch u yant
Y vino entonces. Pues fue cuando hubo

e 'iglè.syaoooba'. Wã. ma' caache' le...
las iglesias. Si no de antes los ...

le cù.rraoobo' le rrèyoobo' leti' u xacm
los curas, los reyes, se hubieron hecho de terco...

ubaoo'. Ma' tu chã.coob u hõ.koh. Ma'
No dejaban que salga. No

tu ch'ã.coob u hõ.ko be'õ.ra tuna'.
dejaban que salga ahora entonces.

Ttittpahaan tulã.ca yoko ca' behlae. Tune'
(Pero) se regaron todos en el mundo ahora. Entonces

uch u yantah tun e lí.berrtã. behla' tuna'
fue cuando hubo la libertad ahora entonces,

uch	hó.koh	tun	way	tuna'.
en que	salió	hasta aquí	entonces.	

S í n t e s i s

En los tiempos en que reinaban los reyes, se implantó nuevamente la esclavitud.

Interpolación de la Biblia, cuyo significado se desconoce.

Cecilio Chi incita la insurrección en un discurso pleno de metáforas. Muchos le siguen a X-Pichil.

Los Federales llegan de México. Los insurrectos preparan una emboscada.

Cecilio Chi invoca a los santos mediante un conjuro para obtener armas.

Comienza la guerra. Los Federales son derrotados.

Interpolación. En este tiempo comenzó el pueblo de Chunhuhub. Juan Bautista mismo no participó en esos acontecimientos; su abuelo le contó todo.

La guerra se extiende; muchos pueblos, hasta las cercanías de Mérida, son destruidos.

Los "españoles" sufren una derrota. (No está claro si se trata de los Federales.)

Se describe una batalla entre los "españoles", en la cual los padres (?) intervienen en la pelea de los hijos, y en la que mueren uno o varios de los padres (?).

Se delimita y afianza la zona de influencia de los Insurrectos de la Santa Cruz (toda Quintana Roo).

Aquí reina la tranquilidad por 30 años, hasta que llega el general Bravo y conquista Chan Santa Cruz.

16 años más tarde (en el curso de la revolución mexicana) comienza de nuevo la agitación. Se desarrolla una batalla entre los generales Garcilazo y Alvarado.

Desde entonces reina la paz. Se establece la escuela.

Otra vez recuerdos sobre la ocupación del General Bravo.

Después de la revolución se funda nuevamente el pueblo de Chunhuhub y se construye la iglesia protestante.

Chunhuhub /Quintana Roo
Juan Bautista Xool (84)

3.2 La Cruz Hablante

Bwēno le nucuch mā.coobo' tu sut uy ichoo'
Bueno los antiguos dirigieron sus ojos

way lakine' cah tā.loo'. Cah tā.loobe'
por aquí del oriente y vinieron. Y vinieron

pos leti'e' tā.licoo' cā.hah te' noh
y fue cuando vinieron a vivir allá en el pueblo

cah Sā.nta Crrū.so'.
principal Santa Cruz.

Umppe. sē.dro yā.n tun te' te' hoo
Un cedro hay entonces allá en el cabo

cah Sā.nta Crrū.so'. Ti', ti' cu xoltaloobi'.
de Santa Cruz. Ahí, ahí se hincaban.

Ti' cah ut'... u tusc ubaoobo'. Y aacoobe':
Ahí empezaron a engañarse. Dicen:

"Ti' cu ttā.n e sā.nto te' sē.drō. ."
"Ahí habla el santo en el cedro."

Bā.ŋ beyo' bucaah 'ō.tziloo' tu tusah
Pero qué cosa cuántos pobres engañaron
(qué así)

bucaah u mī.lih hē.nte tu tusahoo'.
cuántas miles de personas engañaron.

Huhumpuli' beyo' tu tuclale' hā.h dyō.se'
De una vez así pensaban verdadero (que) dios (era)

cu ttā.no', ti' cu ttā.ni'. Ma' tũ ca
que hablaba ahí hablaba. Y (no?) entonces

tũ u ch'acoob e dyð.so'. Ca tu pð.loob
 cortaron al Dios. Y pelaron (labra-

u sã.ntoiḥ, u pð.loob u sã.ntoile'. Ca
 ron) el santo, pelaron el santo. Y

tu dzahoo' te' Sá.nta Crrù.so'. Cy aacoo'
 lo pusieron en Santa Cruz. Dijeron

tune': "Lete' cu ttã.no'." Ca tu dzãhoo'
 entonces: "Es él que habla." Y lo pusieron

tac cah Pð.mi', cah Pð.mi'. Ca tu dzahoo'
 hasta en el Pueblo de Pom, el pueblo de Pom. Y lo pusieron

tac Chancaḥ de la Crrù.si'. 'Ó.xppé.
 hasta en Chancaḥ de la Cruz. Tres

cã.hoo' sã.nto cã.hoo' tun tu kã.ba'tah,
 pueblos pueblos santos lo llamaron,

tu dzahoo' u kã.ba'oo' "Sã.nto cah".
 pusieron su nombre "Pueblo Santo".

Pos tun u ttã.n tun beyo', bucaah tun
 Pues entonces en que hablaba así cuántas

hẽ.nteḥ u tusmah, tuy aalaale': "Dyð.se' cu ttã.no'."
 gentes engañaba y decían: "Dios es el que habla."

Pos yã.nhi tun huntũ.l 'ũ.chhi beyo'
 Pues hubo uno duró tiempo así

yã.nhi untũ. beyo' sũbyã.rrtice', ma' hã.h
 hubo uno así que lo revelase, (que) no es verdad

wã sã.nto e cu ttã.no'. U kã.ba'e' Don
 que era santo el que hablaba. Su nombre Don

Teu Mó.renoḥ, hẽ.neral Dð.n Teu Mó.reno, ca
 Teo Moreno, General Don Teo Moreno, y

ty aalah: "Pos wá tumen há.h dyô.s e
dijo: "Pues si es verdad que Dios es el
cu ttā.na', sâ.male' mixbaal im bi.la'." Ca
que habla, mañana para nada sirvo." Pues
tu 'ênamorartah untû. xnuc sô.na'. I cah
enamoro a una vieja. Y
'ô.c 'ich e 'iglê.syao' u kébant ubae'
entró en la iglesia para que pecase(n)
tuux cu ttā.n e sâ.nto'.'. Pero cah sâ.si,
en donde habla el santo. Pero cuando amaneció,
mixbaah. Wá tun t ilah, wá? Ma'!, ma'
nada. Si lo vio, si? No!, no era
sâ.ntae', cu ttaanal. Pos tu ttā.n e
santo (el) que hablaba. Pues estaba hablando el
sâ.nto tun. No cah cah bini tuni'.
santo entonces. ? Y fue entonces.
Ca bin tune' u nadz ubah tu xoltali'.
Y fue a acercarse a hincarse.
Cah bin uy uubeh tu pā.ch e 'á.ltarr
Pues fue a escuchar detrás de el altar
tû.n, e 'á.ltarr tun beya'. Ti' dzâ.ne'
entonces el altar entonces así. Ahí está puesta
le cā.hao'. Ti' naacaane' Hoseh Naho'.
la caja. Ahí está subido José Nah.
Ti' tun ou ttā.ni'. Ti' cu ttā.ni' u bā.c u dzâ.-
Ahí entonces hablaba. Ahí hablaba, hueso tenía
ma tu chi' beya': "Aý in sí.sa pixanileex, crrí.sto
puesto en su boca así: "Ay mis espíritus fríos, pueblos

că.heex yô.la'(?). teex, in yum pâ.dre
cristianos tengan compasión a Udes. a mi padre
yô.la'(?). teex in hă.hal coollel yanileex
tenga compasión, mi mujer santa que estén
yête utz yête yâcunah." Heelo' cubrirrtaa'
con paz y con amor." Y entonces lo descubrieron
tum beyo'. Cah kuche' e Dôn Teu Mô.reno
así. Y llegó Don Teo Moreno
cu mâ.chic y uu' beya', de rré.hiya y ôci
y agarró para sentir así de regilla el pie de
y ô.x cu naacsic u ka' beya' cu naacsic u
su pantalón y subía su mano así y subía su
ka'. Cy uuce' bă.c u cũ.ma tu chi'; ma'
mano. Oia (que) un hueso tenía metido en su boca, no
hă.h wă dyô.si'. Cah bin yicn ulă.k
es cierto que es Dios. Y fue con otro
hê.neră.l u chup u bô.teh̃, ca bin yicn
general a llenar su bote y fue con
ulă.' hê.neră.l . Ca ty aalah: "Hach tă.n
otro general. Y dijo: "Nos estamos (?)
c ten bin caah in tziqbatech, pero iqw ô.hle'
yendo para que te converse, pero yo sé
ha cî.nscene'." - "Cin cî.nsic mâ.c, pero
que me matas." - "Mato a personas, pero
yêtel u siipih̃. Pero tech wă ma' yêtel
por su pecado. Pero tú si no con
a siipile', bix cin in cî.nsech." - "Beyix
pecado estás, cómo voy a matarte?" - "Así como

c 'uuc tatah, heelo' tata ma' aw ð.heh
oímos, señor, este señor, no sabes

tune' tatah, ma' hã.h wã dyð.se' cu ttã.no'."
entonces, señor, (que) no es cierto que es Dios el que habla."

- "Ave Maria Sã.nto, bix aw aaic ma'
- "Ave Santa Maria, cómo dices que no

dyð.s?" Cu cð.hl u mã.sca'. "Mã' ci.nscej !
sea Dios?" El golpea su machete. "No me mates!

Pos xen a prró.varrt aw uuyeh, xen a mach
Pues anda a probarlo para que oigas, anda a agarrarlo

aw uuyeh, de rré.hia y ð.ci y ð.x. Wã tumen
para que lo sientas de regilla en el pie de su pantalón. Si es que

ma' hã.h hã.h, wã ma' hã.h tune',
no es cierto, si no es cierto, entonces

ci.nseni'! Mixbaal im bí.la'." Pos humpulac
mátame! (Porque) nada sirvo." Pues de una vez

u mahc u chi'. Pos ca tun tu crrerrtah
se calló su boca.- Pues entonces creyeron

beyo'. Cah binoo' tun yicna... ð.h kí.n
así. Y fueron entonces con él, en la noche

tune' bin u mach y uubeh. Ca ty uube'
para agarrarlo para oírlo. Y oyó

u hã.hih. Ty uube' hã.h bã.c u lanma tu chi'
(que) de veras era. Oyó (que) de veras era hueso que tenía puesto en su boca

tun ttã.n tahoo'. Pos cah bin yicn ulã.'
y estaba platicando ? Pues fue con otro

hẽ.nera ð.xtuloo'. Tun tu chucpahoo' 'ð.xtuloobe'.
general (y) eran tres. Entonces alcanzaron tres.

Pos ca ty aaloo' tune': "Ti' tun cu mā.n
Pues dijeron entonces: "Ahí anda

e Hose Naho'. Hose , Hose Nah, c tah
el José Nah. José, José Nah, ahí te acu-

ca hoo' tic tā.tae'. - - - "Hm, baax tā.tah?
samos a tu padre." - "Hm, qué padre?

Tē.n má.ndarrtic tā.tae' tu... u hē.nteí'."
Yo soy el que tiene mando al padre con su gente."

Ma' sām u tac u hoo' beyo', u sām
No hace rato que lo acusó así, hace rato

y aa' beyo', lē.ti' beyo': "Mach aw ē.t...(?)!"
(que) lo dijo así, él así: "Agarra a ese compañero de
...(?)!"

Cah maache'. Cah cun kaltaa' cá.rrsel. Cah
Pues lo encerraron. Y lo encerraron en la cárcel. Y

binoo' uy aaloo' ti' yahmeyoc yū.mo'.
fueron a decirle al más grande padre.

Dzu kalcoob e Hose Naho' men tum pō.ch'il.
(Que) ya habían cerrado a José Nah porque estaba insultando.

"Es posí.ble.', cha'eex 'ō.tzi Hose !
"Es posible!, dejen a pobre José!

Baax tenj ... bey ty aal u chaabah men...
Porque ... así dijeron de soltarle porque

wā ma' y ol u chaable', mā.x cun sé.rmon
si no quieren (?) que se le suelte, quién va a sermonar

ō.ki.ŋ?" Pero chaab tune' ō.caan ki.n
en la noche?" Pero (así) lo soltaron por la noche.

tune'. Ti' cun sé.rmoni' pwes. Ca ty aaloo'
Ahí dió sermón entonces. Y dijeron

tun: "Pwes halibe', let ac bin (?) cac bis
 entonces. "Pues entonces (por) eso vamos (?) a llevar

umppé. tú.na'." Yá., ... (?)... u tomas chi'
 un (?)". Es que ... (?) el mal agujero

tun u ci.nscoobe' e yahmeyoc yá.mo'. E
 matar al más grande padre. Eso

cun u bē.toobo' men dzu 'ē.scubrì.rrticoobe'
 van a hacer porque ya descubrieron que

buca hē.nte u tusma , u mī.li wī.ŋc
 cuánta gente tenía engañado, miles de personas

u tusma . Pos ca tun sá.nsama ocaan kī.n
 había engañado. Pues entonces diario de noche

tune' ya: "Cilin cilin, cilin cilin,
 entonces hay: "tilin tilin, tilin tilin,

cilin cilin, " mō.sicōh. Bucaah tun uy okot
 tilin. tilin," música. Cuánto baile

de cheh chehin; sí.ŋcwentá ombres cu...
 de cheh chehin; cincuenta hombres (bailan?)

nō.ewe diá.se'.
 nueve días.

Ca ð.c tun machbih, machbih tune'. Ca
 Y entraron a agarrarlo, le agarraron entonces. Y

kaaxih Hose Nah tune'. Cahoo' y á.cabe'.
 amarraron José Nah. Salió corriendo.

Cah bāh dzontaab e Hose Naho'. Pahch'an.
 Y lo tiraron a plomo a José Nah. Y se revolcó.

Ca lū.bih yōk e pak. Cu naacloo'.
 Y se cayó sobre la pared. Subía.

Ca	dzooni ^h .	Cah	ci.nsaa'	tum	beyo'.
Y	lo dispararon.	Y	lo mataron		así.

U yaa'	u meyhul	e	c yū.mo'.	Bā	beyo'.
Es mucho	el trabajo	de	nuestro padre.	Que	es así

chen	leti'	y ō.hloo'	baax	cu bē.tcoo'
solo	ellos	saben	lo que	hacen

xane'.	Ma'	tu tzicbatcoo'	ti'	hē.nte ^h .	Beyo'.
también.	No	lo conversan	a	la gente.	Así.

Ca	tu	chen	beyo'.	Minaan	dyō.s	tun
Y	se	acaba	así.	No hay	Dios	

cu ttā.ŋ .	Bix	tun	cun ttā.n	dyō.s,
que habla.	Y cómo		va a hablar	Dios,

dzu ci.nsaah ^h ,	dzu ci.nsaah ^h	dyō.s.	Minaan
ya lo mataron,	ya mataron	a Dios.	No hay

Dyō.s.	Bucaah	hē.nte	tune'	cu bin	tun
Dios.	Cuānta	gente		va	entonces

tac	cā.h	Pō.mi'	y uubo'	tuux	cu ttā.n
hasta	el pueblo de Pom		a oír	donde	habla

dyō.s.	Binoo'	tac	Chaycah	de	la Crrū.si'
Dios.	Fueron	hasta	Chancah	de	la Cruz

y uuboo'	tuux	cu ttā.n	dyō.s.	Mixtuux
para oír	dónde	habla	Dios.	En ni un lado

ulā.k	cu tuus	u wī.nic	beyo'	wā	yan
otro	se miente	a la gente	así	que	hay

dyō.s	cu ttā.noo'.	Le	hā.h	umppē.	tuux
Dios	que habla.	El	único lugar		donde

'ā.laa'	beyo'.	Pos	bā	beyo'	ma' ohē.laan
lo dijeron	así.	Pues	todo (qué)	así	no lo saben

beyo'. Pos le tãncuch e yũ.ntziloo' tuno'
así. Pues la mitad de los padres

cy aacoo' tum beyo'. Pos le yumtziñ
decían así. Pues el padre

ci.nseh yahmeyoc mã.c(?) "Pos yang ci.nsic
que lo mató el más grande hombre? "Pues lo tenemos que matar

xan. Mã'. Ca ty aah um 'ã.nyo xane'
también. No. Cuando dijo un año también

leti' cu ci.nsaaloo', u ci.nsaaloo'. Cu ci.nscoobe'.
a ellos mataban los mataban. Los mataban.

Cuy oscoob u hẽ.h, cu ci.nscoobe' cy ocsicoob
Los metían el trueque, lo mataban y metía

u hẽ.h Chen y aah un 'ã.nyo cy ocsicoob
el trueque. Y cuando se dice un año metían

u hẽ.h.
el trueque.

Pos bey uch u lah ch'ehc ubao' tuno'.
Pues así fue que se destruyeron de todo.

Cah dzò.c, dzò.c ti' bey u ch'ehc
Y se les acabó que así se destruyeron

ubaoob e nucuch mã.coobo'. Leti' le nucuch
los señores. Ello(s) los señores

mã.coo' hach gè.rranahaanoo' ci.nsa'
mucho guerrearon (y) se mataba

mã.coobe'. Leti'e' ca l (?) u paclan ci.ns
a la gente. Fue cuando se empezaron a matarse

tubao' beyo'. Pwes bey uch u... uch
entre ambos así. Pues fue que se destru-

u ch'ehc yeron	ubao'	tuno', entonces,	men porque	men	cubrirrtaa' descubrieron
ma' (que) no	dyð.se' era Dios	cu ttā.no-'. que habla.	Pos Pues	leti' por	mē.t eso
tune' entonces	crré.rma creemos	behlae, ahora,	dzooc	u naatic entendemos	beyo', así
ma' que no	hāh wā era	dyð.s Dios	e el	cu ttā.n que habla.	tuno'.
Cah Y	dzooc se	tun acabó	ti' así.	beyo'. Pues	Pwes es en que
yaniloon estamos	tun entonces	tac hasta	heela'. ahora.	Pos Pues	bey así
cu naacloo'. suben.					wā talvez
'Ó.xtū. Tres	tune'	y aala se dice	tun	cuy ocsicoob que metían	
u pā.choo' atrás,	men porque	beyo' así	wā si	caw ð.cs metías	ela' esto
hā.libey entonces	u hē.h(?) el trueque (?)	u dú.larr hay dura	a mā.ndare'. su mandato.	Ca Y	
tun empezaron	hopp a	uy ocsaa meterlo	beyo', así	mā'm si es	beyo' así
'aalaa' le dijeron	ti'e' (que) ahí	he' le matan.	u cī.nsaale'. le matan.	Pos Pues	bey así
'ð.ra ahorita	cah se	hopp empezó	u bin a ir	chucbih a pescarlo	cī.nsbila'. para matarlo.
Pos Pues	ca se fue	bin a	tu Mē.hicoñ, México,	bin se fue	tu Mē.hico a México

tune'. Leti' tu lí.'s tun e Grrá.bo
 entonces. El lo levantó el Bravo¹⁾

tun tá.le'. Le Grrá.bo tun tá.le'. Pos tá.
 (y) vino. El (General)Bravo viene. Pues vino

tun e Grrá.bo tune'. Pos le Grá.bo cah
 entonces el Bravo. Pues el Bravo cuando

tá. tuno', Má.rrsel u dzõ . U hẽ.nte le
 vino entonces, (era de) Mauser su escopeta. La gente de

waya' bey chen xbuttbih dzõ.no'. Ma'
 aquí así solo de avancarga escopeta(s). No

beyhi yẽteloo'bi'. Ti' cu baatetc ubao' te'
 pudieron con ellos. Ahí pelearon ellos allá

yõ.koobo'. Ay dyõ.s tu chũ.n e pĩ.choo'
 encima de ellos. Ay Dios en el tronco de los jicómoros

yan beya'. Ti xolaane' chen lí.buc.
 estaban así. Ahí está hincado y solo se cayó.

Pos ca tu ppat u baatetc ubao' beyo'.
 Pues dejaron de pelear así.

Pos ca 'õ.coo' tum beyo'. Leti'e'
 Pues entraron entonces así. Eso era

uch tti.ttcaha tun ma' cici y oh yana
 en que nos tendimos infelices abajo del

ká.x tun. Ti' ca 'õ.c e Grrá.bo . Pos
 monte. Ahí entró el Bravo. Pues

dyẽ.siseis 'ã.nyos 'õ.c e Grrá.bo tuno',
 dieciseis años después que entró el Bravo

leti'e' uch u tá. tun le lí.berrtava', uch
 era en que vino la libertad, en que

1) General Ignacio Bravo (General mexicano).

tã. tun e lí.berrtã, uch u tã. 'Á.lvarrà.do tun.
vino la libertad, en que vino Alvarado entonces.

Tã.lic tun Á.lvarrà.do tune'. Pos leti'e'
Vino Alvarado¹⁾ entonces. Pues fue entonces

yanhic e lí.berrtã. tun beela' tuna'.
en que hubo la libertad de ahora.

C 'ilic tun beelae. Leti'e' uch u... u...
Lo vemos ahora. Y en que ...

C 'ilic tun behlae hach u hã.hi tun
Vemos ahora (que) muy de veras

leti'e' 'ã.clah e lí.berrtã' bey uy ahcú.nsaah
y fue en que se asentó la libertad como se asienta

hunlú.ch ha'e', bey á.clic e lí.berrtã
una jícara de agua, así está asentada la libertad

bey ô.rá.h. Cí.nsaabe' Grrã.bó., le ma'
de ahora. Le mataron al Bravo no
(equivoco)

Grã.boi', le lete' ... (pensando) ... Gá.rrsilô.sao'.
fue Bravo (fue) el este ... Garcilazo²⁾.

Ppappaich'actaabi...-F. Pwes cah dzò.c tun
Lo picotearon. Pues se acabó

ti' beyo'. Ca kú.be' Caalun tuno'.
así. Y entraron en Cahlun³⁾.

Leti'e' yaniloon tun tac heela' tun.
Y es en que estamos hasta ahora.

Beela' tun hedzlicoon tun behlae. Chem
Ahora estamos felices ahora. Solo

1) General Salvador Alvarado (General mexicano).

2) General Arturo Garcilazo (General mexicano).

3) caalun, Cahlun: pueblo de la tierra, pueblo antiguo.

beyo'.

así.

Pregunta: Hē.neral May, baax tu bē.tah?
General May, qué hizo?

Lete' mixbaa , lete' chen te' binic
Este nada éste solo allá fue
(hizo),

Mé.hicó'.

a México.

S í n t e s i s

Los antiguos fundaron Chan Santa Cruz. Existía allí un cedro en el cual habla un santo. Al santo lo pelaron y se lo veneraba desde Chumpom a Chanchah.

Don Teo Moreno descubrió que todo era un engaño. Estaba en la iglesia y vio que José Nah hablaba por un hueso.

Les muestra esto a dos generales, que toman preso a José Nah.

El jefe principal (yahmeyoc yum) se enoja y dice que dejen libre a José Nah para que pueda celebrar la misa.

Se describe una ceremonia (no está claro si se trata de una ceremonia de José Nah).

José Nah es fusilado.

Así fue todo, muchos fueron engañados.

Algún tiempo después comienza una lucha entre los que apoyan y los que se oponen al culto de la cruz (o de José Nah), durante la cual mueren varias personas.

Al fin, la capital del culto de la cruz es ocupada por el general Bravo.

16 años más tarde, el general Alvarado restablece la paz.

X-Yatil/Quintana Roo
Evaristo Chuc (70)

3.3 La Medicina para los Ojos del Rey

Yá.nta bin 'ó.xtú.l mehen xiipalaaloo' beyo'.
Había tres jóvenes muchachos así.

Ya pwes cy aalic bine' leti' le sucuuntzi.lo':
Y pues decía el hermano mayor:

"Ya' pwes papah, bey tumene', pwes tene'
"Ya, pues papá, ya que pues yo

sá.male' in cham bin te' in chan xi.mbah
mañana yo me voy a pasear

ti' cah in corrrrt in swè.rрте, im porrtóna."
en el pueblo a correr mi suerte, mi fortuna."

"Ah maalo', 'l.ho , bey tumen tá.m bino'."
"Ah, está bueno, hijo, ya que te vas."

Pos sá.male' xane' yan u bè.taa xan a gâ.sto
Pues mañana también tienen que hacer también tu gasto

xañ wale' a bastimè.нто.." A maalo'. Sási
y también tu bastimiento." Ah, está bueno. Amaneció

tun bim beyo' tà.n u huuch' y ooch keyeñ.
entonces así (y) molieron su posole.

Bweno halibe', ca pakachtaa' y ooch beyo'.
Bueno entonces tortillearon su comida así.

Dzoc mè.ntaab u ci' y ooch. Halibe' ca tun
Terminaron de bien hacer su comida. Entonces

tu ch'ah umppé. luch umppé. chuh. Ca
agarró una jícara, un calabazo. Y

tu cuchah bine'. Ca bin binih. U b.in bin
lo cargó. Y se fue. Y se iba

beyo'. U bin cu kuchu bin te' tu kuchi uch
así. Se fue y llegaba, (y) allá llegó (a un lugar) en que

u heele te' yokol e che'o'. U kuchi uch
se descansa, allá sobre el árbol. Llegó donde

u heele waya'. "Pa' in chan heele, chan hanal
se descansa aquí. "Creo que voy a descansar un poco, comer un poco

uku baatacih. Ca bin heel bin. bin. Tu chup u
beber y todo. Y fue a descansar. El llenó su

chuh. Ca dz u chupc u chuh bin beyo'. Ya
calabazo. Y terminó de llenar su calabazo así. Y

pwes ca tum bin. Halibe' cah lopah unlù.ch
pues se iba. Entonces llenó una jícara

e ha'e'. Ca tà.le', tà.le' y edzcunsa bey
de agua. Y vino, vino y lo asentó así

yin u cù.cho', cu wach'c u hò.l u cù.ch, a
junto a su carga, y desató el hueco de su carga,

pwes há.libe' tu wach'ic bin u hò.l u cù.che',
pues entonces desató el hueco de su carga,

cy uubic bine' tun tà.l uy ò.kl e chà.mplo'.
(cuando) oyó que vino llorando el niño.

Ah pwes há.libe' cy aalic bin beyo': "Baax
Ah pues entonces decía él así: "Qué

cu má.n u mè.nt le chà.mpah bey yé.tel e
anda haciendo el niño así con esta

coole' beya'? Bucaa ch.ocwi ki.n? Bucaa
mujer así? Cuánto calienta el sol? Cuánto

ukhi? Bucaa wiihi? Bucaa tulá.ca ? Te'
tiene sed? Cuánto tiene hambre? Cuánto de todo? En

mè.si' bim bey mà.rrso beyo'. Tu mè.si
el mes así de marzo así. En el mes de

yá.xki.n. Ah pwes halibe', coolele', yan
sequía. Ah pues entonces, la mujer tiene

chun kó.ben u yan tu tzent uy al?", ci bin.
su hogar para que dé de comida a su hijo?", dice.
(fogón)

Ah pos halibe' leec u kuchuh chan ní.nyo:
Ah pues entonces, cuando llegó el pequeño niño:

"Ha mè.tic pá.bor a si.c umppi.t a bá.stimènto
"Ay, haces el favor de regalar un poco de tu bastimento

a chan ní.nyo, a tocabile' ukaḥ, wiiḥ?" -
al pequeño niño, la verdad es que tiene sed, hambre?" -

"Ahm, baax ca tà.l aw aaten? Tene' de
"Ah, qué (me) vienes a decir? Yo estoy de

byà.heḡ. Tan a tà.l a ká.t in bá.stimè.nton?
viaje. (Me) estás viniendo a pedir mi bastimento?

Tun xuup tun tene'. Bix tun cin in mè.tiḥ?
Se me gastó entonces a mí. Cómo lo voy a hacer?

Teche' yan chun kó.bene'. Yan chun kó.bene'.
Tú tienes tu hogar. Tienes tu hogar (fogón).
(fogón)

A yantal a tzent aw al. a mè.nse chan ní.nyo." -
Tienes para dar comida a tu hijo, a nutrir el pequeño niño." -

"Bwenoh maalo'. Heelo'. Es ce tumene' beyo'
"Pues está bueno. Así es. Si es así,

maalo' xii' ca beyac baax caw aaic xiic
bueno, hombre, que se efectúe lo que dices, que vaya

amaac.¹⁾ Helo' maalo'. Pa'ti im bin."
tu premio. Eso está bueno. Creo que me voy."

Ah maalo' ca bin bino' hà.m bin beyo'.
Ah, está bueno, y se fue a comer así.

Ca binih. Hálibe' bwenó cuy aalic tum bin
Y se fue. Entonces bueno decía entonces

xan le chumuc sucuuntzi.le': "Ya, pwes papa ,
también el segundo hermano: "Ya, pues papá,

bey tumen dzooc u bin in sucuun xan bey chan
así es que ya se fue mi hermano también así a

xí.mbah ti' cà.ho'. Pwes bey (t?)en xan
pasear al pueblo. Pues así yo también

sá.male', yan im bin chan xí.mbah xan ti' cah."
mañana, tengo que ir a pasear también al pueblo".

- "Ah bwenó maalo', 'í.ho , yan u bè.taa xan
- "Ah, pues está bueno, hijo, tienen que hacer también

a bástimè.nton xan wale'." - "Ah bwenó maalo'".
tu bastimento también, no?" - "Ah, pues está bueno."

Ya pwes há.libe', bè.taab u bá.stimè.nton tum
Ya pues entonces, hicieron su bastimento entonces

bin beyo'. Sá.si bine', huuch' y ooch keyem.
así. Cuando amaneció, molieron su posole.

Bwenó ca tum bin pakachtaa' y ooch wá.h
Bueno, fueron a tortillear su comida de tortillas

baataciloo' beyo'. Listochah beyo' uy ooch wah
y todo así. Se alistó así su comida de tortillas

1) a(-)ma(a)c : Véase también pag. 232:14.

o : a-mac(ul): tu premio (Dicc. de Motul).

o : am-ac: cada vez, cada uno (de am-al) (Dicc. de Motul).

beyo'.	Tu ch'ah	umppé.	chuh,	umppé.	lù.ch.
así.	Él agarró	una	calabaza,	una	jícara.

Há.libe'.	A	ca	tun	bin.	Tu dzah	tun
Entonces.	Pues		entonces	se fue.	Puso	

tu lí.stocins	u cù.ch	beyo'.	Ca	tu cuchah	tum	bin
y alistó	su carga	así.	Y	cargó	entonces	

u cù.ch.	Halibe',	cah binih,	cu kuchu	bin bey	te'
su carga.	Entonces	se fue	y llegaba	así	

tuux heel	u	sucuune'.	"Ya pwes	cará.mba	kú.chen
donde descansó	su	hermano.	"Ya pues,	caramba,	llegué

te' heele	waya'.	Pa' in	chan heelel	hanal	ukul
a descansar	aquí.	Creo que voy un poco	descansar	a comer,	beber

baatacih".	Y	ca	tum bin	heel bin	hanal	bin	ukul
y todo."	Y		se iba	a descansar	a comer		y beber

beyo'.	Ca	bin	u	chup	u chuh.	Kuch	beyo'	kuch
así.	Y	fue	a	llenar	su calabaza.	Llegó	así,	llegó

beyo'	loopah	unlù.ch	ha'e'.	Tà.li,	Tà.l	bin	uy
así	(y) llenó	una jícara	de agua.	Vino,	vino		

uy edzcunsa.	Bweno	cu tà.l	beyo'.	Halibe'.	Ya
a sentarse.	Bueno	venía	así.	Entonces.	Ya pues

cu wach'c	u hò.l	u cù.ch	beyo'.	Tu wach'c	u hò.l
desataba	el hueco de su carga	así.		Desató	el hueco de
	(la abertura)				

u cù.che'.	Beele'	le	coolele'	u sí.ge'	u tà.l
su carga.	Ahora	la	mujer	seguía	viniendo

beyo'.	Ya	pos	há.libe,	cy aalic	bim	beyo'.
así.	Ya	pues	entonces,	decía él		así.

Cy uuce'	tun tà.	y ó.'l	e	chá.mplo'.	"Ah
Oía	que viene	llorando	el	nino.	"Ah,

baax cu má.n u mè.teh⁴ le chá.mpal beya'?

qué anda a hacer el niño así?

Bucaa , baax cu má.n u mè.t coole yetel e

Cuánto, qué anda a hacer la mujer con este

chá.mpla'? Bucaa ukhi? Bucaa wiihi? Bucaa

niño? Cuánta sed tiene? Cuánta hambre tienf? Cuánto

tulá.cal? E coolele', yan chuy kó.ben tiaal

de todo? La mujer está el hogar

(o.: "tiene su hogar")

u tzent iy al." Ah hálibe', bwen le ca

mantener su hijo. Ah entonces, bueno, cuando

lec u kuchuh: "Bwenoh chan ní.nyo, ha mè.tic

llegó, (ella dijo): "Bueno, pequeño niño, haz

pá.vorr a sí.c ten umppé.l ummpi.t a

el favor de regalar me un ... un poco de tu

bá.stimè.nton ti' e chà.mpala'? Tocabile' uka ,

bastimento para este niño? La verdad es, él tiene sed,

wiih." - "Á., ma' um pahtal in sí.c tech, tumen

tiene hambre." - "Ah, no puedo regalar te (lo), porque

tene' wah xuup im bá.stimè.ntonoe'. Bix tun cen in

yo, de todo se gastó mi bastimento." Como voy

mè.tih tè.che'? Yan chuy kó.bene'. Yantal

a hacer te (lo)? Hay (tu) hogar. Hay para

a tzent aw al." -

mantener tu hijo." -

"Ah, bwen maalo', chan ní.nyo , xiic ca beyac,

Ah, entonces está bueno, pequeño niño, que se vaya, que se efectúe

baax can a mè.teh. Xiic a mac¹⁾ malo'. Bwen pa'tic

lo que vas a hacer. Que se vaya tu premio bien. Bueno creo que

1) a(-)mac: véase tambien pag. 230:2

im bin." Halibe' ya cu bin bin. Hà.ni, ukunahi. Ca bini.
me voy." Entonces ya se va. Comió y bebió. Y se fue.

Halibe' bwenó tun cuy aalic tum bin xan
Entonces bueno decía también

leti' le chan ttù.pe'. "A pus papa, bey tumen
éste el pequeño menor. "Ah, pues papá, ya que
(hermano menor)

dzooc u bin in sucuunoobo'. Ah pwes tè.n xane'
se fueron mis hermanos. Ah pues yo también

yan in chan bin chan xí.mba xan ti' cah." -
tengo que irme a un poco pasear también al pueblo." -

"Ah bwenó maalo'. Yan u cham bè.taa xan a
"Ah pues está bueno. Se tiene que hacer también tu

bástimènto xan wale'." - "Ah bwenó maalo'". Ya
bastimento también, no?" - "Ah pues está bueno." Ya

pwes ca tum bin bè.taab tun xan u bá.stimènto
pues se fueron a hacer también su bastimento

xan leti' beyo'. Kuum bey y ooch, hahay
también (para) él así. Hicieron así su comida, sencillas

wá.hoo', tulá.cl e y ooch keymo' chaaci. Sá.si
tortillas, todo su pozol se coció. Se amaneció

bine' ya ca tum bin. Huuch'e' ya pakachtaa'
y él se fue. Molieron y tortillearon

y ooch hahay wah, baatacile'. Yam ch'ah umppé
su comida, sencilla tortilla y todo otro. Pues agarró una

lú.ch umppé.l chuh listocins u cù.che'. Halibe'
jícara, una calabaza y alistó su carga. Entonces

ya pwes ca binih.

Ya pues se fue.

Kuchu bin tuux heele leti' u sucuunoobe'.
Llegó a donde descansaron estos sus hermanos.

Carámba, kuch ich u heele' waya'. "Ya pwes pa'
Caramba, llegó en donde descansaron aquí. "Ya pues creo que

in chan heele chan hanal, ukul baatacih." Ya
me voy a descansar a comer, beber y todo." Ya

ca tum bin heel bin. Heel bine', ca bin
pues se fue a descansar. Se descansó, y fue

u chup u chuh loopa u lù.che'. Cu tà.le' ca
a llenar su calabazo, llenó su jícara. El venía y

tuy edzcunsa te' yicnal u cù.ch beyo'. Ca hopp
se sentó ahí junto a su carga así. Pues empezó

u wach'c u hò.l u cú.ch chem bey cuy uubic bine'
a desatar el hueco de su carga, cuando oía
(la abertura)

leti' le chá.mple'. Si.ge u tà.l uy ò.kol beyo'.
éste el niño. El siguió viniendo llorando así.

Cy uuce' tun tà. y o'l e chámple'. Bweno
El oía que viene llorando el niño. Bueno

cuy aalic beyo': "Ah, be, esposi.bleh," ci e
decía él así: "Ah, así, es posible!", dice el

ttù.pe': "Esposi.ble, bán cu má.n u mè.t e ò.tzi
menor: "Es posible, qué anda haciendo la pobre

coole yétel e chà.mpla'?", bin bin, "Bucaa ukhi?
mujer con el niño?", dice, "Cuánta sed tiene?

Bucaa wiihi? 'Ó.tzih syémpre, yam baax cu má.n
Cuánta hambre tiene? Pobre siempre, ya qué anda

u mè.t 'ó.tzili'. Wá mixbaa xan cu má.n u mè.te,
haciendo la pobre. Talvez nada anda haciendo,
(mujer)

tumen mum má.n má.c, má.ce'. Wá ma'. Syè.mpre
 porque no anda ni un hombre. Verdad? Siempre

yam baax ká.bet cu má.n u mè.teh. Mum chen
 hay algo que necesita a andar a hacer. No solo

má.n má.c wá ma'. Syè.mpre yà.n baax ká.bet
 anda hombre, verdad? Siempre hay algo que necesita

cu má.n u mè.teh. Le bè.tce', tun má.n xan
 a andar a hacer. Por eso está andando también

'ò.tzili'. Syè.mpre heex im má.na' bey leti'."
 la pobre. Siempre así como yo ando, así (anda) ella."

Wale', le bè.tice' tun má.n kuch u bin yicnale'.
 Talvez, por eso anda y llega ella con él.

Ya pwes: "Eya chan ní.nyo, ha mè.tic pá.borr
 Ya pues: "Hola, pequeño niño, haz el favor

a sí.c a bá.stimè.nto ti' e chan ní.nyoe',
 de regalar tu bastimento a el pequeño niño,

tohcabile' ukah, wiih." - "Ah bwenó maalo'.
 es la verdad que tiene sed, que tiene hambre." - "Ah, pues está bueno.

Pwes há.neneex, tzent e chà.mplo'; 'ò.tzi
 Pues coman, mantén el niño pobre

leti'e'. Chichan. Bwenó há.nteex wale'. Tena'
 está él. Y chico. Bueno coman, verdad? Yo,

wá xuup im bá.stimè.nto, bwenó tene' inw ilic
 si se gasta mi bastimento, bueno yo lo veré

bix in náhaltic u hè.l tuux cim bina'." - "A
 como ganaré el resto, donde voy a irme." - "Ah,

bwenó maalo', chan ní.nyo dyò.s bootic tech."
 pues está bueno, pequeño niño, muchas gracias."
 (Dios te lo pague.)

Halibe' ca hopp háŋloo', u háŋloo' beyo'.
Entonces empezaron a comer, a comer, así.

Dzò.c u há.ŋloo' bine'. Bweno cuy aalic beyo':
Terminaron de comer. Bueno, decía él así:

"An dzooconoŋ." - "Aŋ dzooceex xaŋ." - "Aŋ
"Ah, terminamos." - "Ah, terminaron también." - "Ah,

dzoconoŋ." Bweno cy ilic bine' le y ooche' bwenoh
terminamos." Bueno veía él, (que) la comida, bueno

beyli' y ice'. "Pwes wá tumen ma' dzooceex? Bweno
en misma condición¹⁾ la veía. "Pues por qué no terminan? Bueno

chan há.neneex! Le chàmplo' naacha. wá?
solo coman! El niño se llenó, ah?

Bix wá ma' n.aachahi?" - "Naachahi." - "Á
Como, si no se llenó?" - "Él se llenó." - "Ah,

naachahi." - "An heelo' wá tumen naachaha'. A
se llenó." - "Ah, así, si se llenó. Ah,

bweno maalo'. Fero wá tumen ma' naahaceexe',
entonces está bueno. Pero si es que no se llenaron,

ma' tzaeh!" "Ma', toone' dzocaan, dzocaan,
no sigan!" - "No, nosotros terminamos, terminamos,

naahen terŋ." - "Ah bweno maalo'. Lelo' esac
estoy lleno yo." - "Ah, entonces está bueno. Eso si

wá tumen le beyo' heelo' maalo'." - "Heelo'
es así esto, esto está bueno." - "Esto

maalo' tun chan ní.nyo . Pwes heelo' pa'tic im bin."
está bueno pequeño niño. Pues entonces creo que me voy."

- "Ah bweno maalo'."

- "Ah, entonces está bueno."

1) q.d.: "No reducida".

Halibe' ca tum bin binih. Halibe' leti'e' ca
Entonces se fue. Entonces él

hopp u hanal xan leti'e' le chan ni.nyo
empezó a comer también, él el pequeño niño

beyo'. Ah há.libe' bine' leti' le coolele'
así. Ah, entonces ésta, la mujer

yetel e chãmplo' ma' sã.me' kuch u bin
con el niño no hace rato que llegó a ir

mĩn u kã.nile'. Bweno cuy aalic beyo': "Uuye
como un mecate. Bueno decía así: "Oye,

chan ni.nyo ! Cooten waye!" - "Bweno bey
pequeño niño! Ven aquí!" - "Bueno así

baaxe'?" - "Bweno cooten waye'! Caw uuyi
qué es?" - "Bueno, ven aquí. (Aquí) oyes,

baax." - "Ay maalo'." Ca bini. Cu kuchu bine',
qué es." - "Ah, está bueno." Y se fue. El llegó allá.

"Bey tum baaxe'?" - "He bin u chan bá.xa pló.res
"Así entonces, qué es?" - "Aquí está el pequeño juguete de flor

e chan ni.nyo . Cu dzaic tech a bá.xte bino'.
del pequeño niño. Lo da a tí para que juegues.

Men tumen le tuux ca bino' u cã.hal senyorr rrey
Porque donde te vas, (está) el pueblo del señor rey,

tumen le rrey tuux ca bino' syẽ.gochahaan uy ich.
porque el rey donde te vas está ciego.

Tumen le má.x cun caxtic leti'e' u dzã.c
Porque el que busca ésta la medicina

uy ich, leti' le senyorr rrẽ.yo' yetel leti'
para sus ojos, este el señor rey con él

l icn u dzoocsil u bè.l u xttup i.hah." - "A
con él va a casar su hija menor." - "Ah,

bweno ". - "Le bè.tce' yan a ch'ic le pló.resa'
bueno." - "Por eso tienes que agarrar la flor

tiaal a dependerrtic aba tuux ca bin." Ah...",
para defender te donde te vas." Ah...",

ci biñ. "Ah maalo' Pero le wale' tan chichi
dice. "Ah, está bueno. Pero talvez, como tan chico está

le paala', mum paht in ch'ic." "Ma' yan a ch'ic,
el muchacho, no puedo agarrarla." - "No, tienes que agarrarla,

yan a ch'ic le plorr cham pló.resa' tiaal
tienes que agarrar la flor, pequeña flor, para

a dependerrtic aba tuux ca bino'." - "Ah maalo'.
defender te donde te vas." - "Ah, está bueno.

Esac wá tumen beyo'. He' tun in ch'aace'."
Entonces si es así. Ahí la agarro."

Ca tun ch'aic e chan pló.reso'. Ca /tu hupah/
Y agarró la pequeña flor. Y la metió

tu bó.lсах. "Halibe' bweno wá tumen kucheche
en su bolsa. "Entonces bueno si es así, que llegaste

wá tu cahal leti' le senyorr rrè.yo', bweno
en el pueblo de éste el señor rey, bueno

caw aalic ti' kucheche beyo' bweno wá tu ttá.n-
dices a él cuando llegaste así, bueno si te habló,

eche', cu ttá.ñceche beyo', bwenoh cuy aalic
te habló así, bueno, él dice

tech u ká.tic tech bey baax ca má.n a bè.te
a tí, pregunta a tí así qué andas a hacer

wá tumen tuchtech a caxte leti, le dzà.co'.
si es así que te mandaron a buscar ésta la medicina.

Umppe. b.eh cu bin beya', leti' a ch'aeñ. Pwes
Un camino va así, éste lo vas a tomar. Pues

ca biñ beyo'. Ca má.n te' hoo caho'. Ca biñ.
te vas así, Te vas al cabo del pueblo. Te vas.

Kuchcech wá te' bwenoh ca bin te' beho', can
Cuando llegaste allá, bueno, te vas en el camino, vas a

kuchceche' chen can aw il umppe. cham xttú.l
llegar solo vas a ver un pequeño antiguo

beh cu bin bey te' na' beha'. Bweno ca
camino que va así a la orilla del camino. Bueno te

tzé.lbi cen ya nohoch táncuch káne', ca pactic
doblas y cuando diga grande medio mecate, tú miras

u tzél u nak xttú.l beh beya': Bweno caw ice'
al lado junto al angosto camino así (ésto): Bueno ves que

tiaan umppe. chanhoñ hanilili' ya pwes ca tzé.l
ahí hay un pequeño agujero limpio y pues te doblas

aw ile' ti' chan culaan u brrascitoil e dzà.co'.
a ver, ahí está sentado el frasquito de la medicina.

Bweno ca ch'aic ca ta bisic, ca bisic ti'
Bueno lo agarras y lo llevas, y lo llevas ahí

e senyor rrè.yo' u dza'te tuy icho'. Bweno
al señor rey para que lo ponga a sus ojos. Bueno

bey bey cen a bè.tilo'. Bweno chenelo'
así, así lo vas a hacer. Bueno solo éso

chenele' ciñw aaic techo'." - "Ah bweno maalo'.
solo éso digo a tí." - "Ah, bueno está bueno.

Heelo' esac wa tumen beyo'." - "Heelo' pa'
Entonces, si es así." - "Entonces creo que

im bin maalo'."
me voy bueno."

Heelo' ya há.libe' ca tá. tum bine'. Ca pp
Y entonces vino entonces. Y empezó

u hanah tu hana beyo'. Dzooc u há.ñle',
a comer, comió así. Despues que comió, (dijo):

"Pwes, pa' im bin." Ca kuch u bin te'
"Pues, creo que me voy." Pues llegó a ir ahí

nal e rrè.yo'. Bweno cuy aalic bin u má.si
con el rey. Bueno decía(n) los demás

má.coobo' beyo': "Ya pwes 'aalaa ti' beyo':
hombres así: "Ya, pues se dijo a él así:

"Yan ulá.' untú. chan dzú.l dzooc u
"Hay otro un pequeño caballero que ha

kuchuh." - "Ah, bweno , bweno . bix tun ma' tun
venido." - "Ah, bueno, bueno como no (que)

ca tú.xteex tun waye'. Bweno tú.xteex tinwicnah!" -
me lo mandasen aquí. Bueno mándenlo conmigo!" -

"Ah bweno maalo'." "Xen bin na yun rrey." -
"Ah entonces está bueno." - "Anda con el señor rey." -

"Ah bweno maalo'." Bweno cu kuchuh bini. "Bweno
"Ah, entonces está bueno." Bueno cuando llegó, (decían:) "Bueno,

untú.l bini cu kuchu bine'. He' dzu kuchuh
(Hay) uno que llegó. Ahí ha venido

tawicnalo'." - "Á. bweno maalo'. Bweno , bix tun,
contigo." - "Ah, entonces está bueno. Bueno, como,

chan dzul, baax ca má.n a bè.teh? Baax
pequeño caballero, qué andas a hacer? Qué

tulá.ca ? Baax cy ú.chu tech?" - "Pos senyorr
de todo? Qué pasa a tí?" - "Pues señor,

mixbaa xan, chen aw ohel má.c tam paalile'.
nada también, solo sabes (que) hombre tan joven.

Bweno sák ol má.c xan xí.mbah le' ó.'lale'
Bueno, diligente hombre también anda, por éso

tà.lej xane', in chan xí.mba tech tulá.ca . Bweno
vine también, para visitar te y todo. Bueno

tà.lene' in chan córrerrt in swè.rrte, im porrtóna'."
vine a correr mi suerte, mi fortuna."

- "A , bweno bweno bweno , 'i.ho , bweno hach
- "Ah, bueno, bueno, bueno, hijo, bueno, está muy

che' maalo', baax taw aalah. Bweno pwes
(excl.de bueno que tú dijiste. Bueno, pues
admir.)

heelo' esac wá tumene' beyo'. Ma' tun
si es así. No

aw ó.hle' tene', bweno , tene' syè.gochahaan
sabes (que) yo, bueno, yo soy ciego.

inw ich. Bweno máx cu caxtic leti' l u dzá.c
Bueno, él quien busque ésta la medicina

inw icha', yetel leti l icn in dzoocsil u bè.l
para mis ojos, con éste voy a casar

in xttù.p í.hah. Pos wá tumen ha bin a caxte
mi menor hija. Pues si es que te vas a buscar

le u dzá.c inw icha'. Pos lá.ili' xane' bán
la medicina para mis ojos. Pues siempre también que

yá.n ti' ? Pos wá tumen ta tà.se' lá.ili'
 tiene? Pues sí es que traes, siempre

xan má.s maalo' xane'." Beyix c uuic senyorr.
 también está mejor también." Así oyen al señor.

"Bweno maalo', maalo', senyorr rrey. Pwes wá
 "Pues está bueno, bueno, señor rey. Pues si

tumen bey tumen taw aaco' in cherj bin in mè.t
 es así lo que dijiste, me voy a hacer

u bè.lile' bix wá tun wá tumene' wá ma'
 la obra, (aunque) sea así que no

tiñ caxte'. Halibe' Pos mix in swè.rrte xan wale'?"
 lo busque. Entonces. Pues no es mi suerte, verdad?"

Bweno , bweno 'i.ho , hach há.h baax caw aalic.
 Bueno, bueno hijo, es muy verdad lo que dices.

Bweno maalo'. Ma' ses maalo'." - "Pwes hin cherj bin
 Entonces está bueno. Muy está bueno." - "Pues me voy

im bè.t u bè.lile'." Ah pwes cy ilic bine' yan
 a hacer la obra." Ah pues veía él que hay

umppé.l e b.eh . Pero leti' le beh cy aalaa
 un camino. Pero éste el camino es el que dicen,

le heela'. Bweno cu bini. Pp u bin, pp
 que es éste. Bueno se iba. Empezó a ir, empezó

u bin, pp u bin, pp u bin. Ya bweno ,
 a ir, empezó a ir, empezó a ir. Ya bueno,

cu má.ñ te' hoo caho'. Ya pwes leti' ca
 y pasó al cabo del pueblo. Ya pues éste es (donde)

hopp u bin, pp u bin, pp u bin. Ya cherj ichil
 empezó a ir, empezó a ir, empezó a ir. Ya solo entre

u bin tadz e beho', c ice' umppé. chan xttul
sus idas recto al camino el veía un pequeño angosto

beh beya', mī.n leti'e' xttul beh cy aalaala'
camino así, como éste el angosto camino que le dijeron

ya u tzele' bini'. Nohoch táncuch ká.ne'. Ya
que ladea. Está grande a medio mecate. Ya

pwes cu pactic u tzel nak e xttul beh
pues miraba al lado junto al angosto camino

beya'. Bweno cuy ilic bine' c ice' ti' yan
así. Bueno veía veía (que) ahí hay

umppé. chan hoŋ hā.nilile'. Leti' e hoŋ hā.nili'
un pequeño agujero limpio. Éste es el agujero limpio

cy aalaala' cah tzé.l bin uy ileh. Kuchuh
que dicen a que se debe doblar a ver. Llegó

bine' c ilic bine' hach hā.h. Ti' chan
y veía que es muy de verdad. Ahí

culucba cham brrascitoil e dzà.ce'. À.
está sentado el pequeño frasquito de la medicina. Ah

bweno maalo'. Leti' ca tu ch'ah ch'a' beya',
bueno está bueno. Ésto agarró, agarró así,

dzah tu bō.lsa heelo'. "Dziŋ caxtic e dzà.ca'.
y lo puso en su bolsa así. "He buscado la medicina.

Bweno pa'tic in bin im biseh." Halibe' ca
Bueno, creo que me voy a llevarla." Entonces

bin. Hopp u tal u tal bin untadzac beh
se fue. Empezó a venir, a venir derecho al camino

tucaatene'. Ah t un tal tun tal à. bweno 'ichil
otra vez. Ah estaba viniendo, ah bueno entre

u tal bim beyo' le chem bin cuy uubic bin
su venir, así sólo oía

tam bin u tal u ttà.n u sucuunoobe'. "Sá.mi ,
que se van a venir hablando sus hermanos. "Hace rato,

sá.mi , sá.mi , sá.m u caxt e dzà.c le
hace rato, hace rato, ya buscó él la medicina el

ttú.pe'. Sá.mi baax ten ma'?", ca lec u caans
menor. Hace rato, por qué no cuando llegaron

tà.loo' yéte beyo'. "Bweno má', sá.m a caxti'
juntos con él así. "Bueno no hace rato que buscaste,

ttú.p?" - "Ma', tene' mixbaa cin caxtic."
menor?" - "No, yo nada busqué."

"Ma', pa't inw ilic." Ca tu hopp ch'int u kaboo'
"No, creo que voy a ver." Y empezaron a meter sus manos

te' tu bô.lsa bino', ná.pulac bin u machcoo'
en su bolsa, derecho agarraron

le prrá.scitoil le dzà.ce'. Ca tu machoobe'.
el frasquito de la medicina. Y lo agarraron.

"Baax tune' ma' heela'." Tu col u cuchí.yo
"Por qué no está aquí?!" Y jalar(on) su cuchillo

bine', u bá.hlontoobe'. Tu bis u mucoo' chen te'
a clavarlo. Lo llevaron a enterrar solo en el

ká.xo'. Bweno cu dzò.cle'. Ca tu bisoobe' le
monte. Bueno terminaron con éso. Y llevaron la

dzà.ce'. Cu kuscoo' na le rrè.y beyo'. Cy aacoo'
medicina. Y llegaron con el rey así. Decían

ti' rrey beya': "A pwes senyor caxtañ le
a el rey así: "Ah pues señor, buscamos la

dzá.co'." - "Á.ŋ ta caxteex le dzá.co' beyo'.
 medicina." - "Aah!, buscaron la medicina así.

À.n bwenó maalo'. Dzaeex ilbih teeelo'. Ah
 Aah, entonces está bueno. Que lo den para ver allá. Ah,

bwenó maalo'." Tu dzahoo' 'ilbi tun cu xocl
 entonces está bueno." Lo dieron a ver y leyeron

u pà.ch le prrà.scitoil e dzá.co'. C ilaale'.
 al revés del frasquito de la medicina. Vieron.

"Má.si ma' teex caxanmili' chan ttup, 'ást
 "Es verdad que Ustedes lo buscaron (y no) el menor, hasta que

u tà.l e chan ttú.po'. Bwenó c 'ilic bixih
 venga el menor. Bueno vemos cómo

baax, baax yà.n teeelo'." "Ah bwenó maalo'."
 qué, qué hay allá." - "Ah, entonces está bueno."

Ca listocaah bwenó tuhúnaloo' bey tun
 Y estaba(n) listo(s), bueno solos, así entonces

tu top ubaoo' bey xano'. Ya pwes há.libe'
 se chingarón así también. Ya pues entonces

tun pa'taa tun chan ttù.p tum pa'taa chan
 se esperó al menor, se esperó al

ttup, tum pa'taa tum pa'taale', minaŋ, minaŋ,
 menor, se esperaba, se esperaba, no está, no está,

minaŋ. Aalaa ti' ca á.ka'chahi. Cy á.ka'ta
 no está. Y le dijeron, y se hizo noche. Se hacía noche

beyo'. Cy aacoobe': "Bwenó dzooc uy á.ka'tah.
 así. Decían: "Bueno, ya se hacía noche.

Bwenó minaŋ, minaŋ. Ti' muchucbaloobi'.
 Bueno, no está, no está. Ahí estaban juntos.

"Carámba ,", cíoó', "bix tun, bix tun menj
"Caramba!", dijeron, "cómo, cómo lo vamos

c mè.tih? Dzooc uy á.ka'ta le chan ttupe'
hacer? Ya se hacía noche y el menor

ma' tuy ú.h. Bweno tuux tun? Yá.n
no llega. Bueno, dónde está? Tienen que (?)

ta ttà.neex. Bweno beya' má.x tun hu paht
decir Ustedes. Bueno así quién puede

u bin tun u caxtic tun leti' le chan ttú.pa'?
ir a buscar éste el menor?

Bweno má.x u paht u bin u caxtice'?" - "Bweno ,
Bueno quién puede ir a buscarlo?" - "Bueno

há.libe' le cham bá.cero tun u paht u bin
entonces el pequeño vaquero puede ir

u caxte' tune' le chan ttú.pa' " - "À.ñ",
a buscar el chico." - "Aah,"

cíoó', Bweno wá yét u yam beya'. Pos lelo'
dicen, "Bueno, si con él el tiene así. Pues éste
que ir)¹⁾

minaañ. À. pos heelo' u paht u bin ch'aabile'."
no está. Ah pues entonces el puede ir a buscar."

- "À.ñ bweno maalo'." Ya pwes ca tum bin bin
- "Ah, entonces está bueno." Ya pues se fue

tum bin ch'aabih tu hool um "Xan ch'ae
se fue a traerlo delante del señor. "Anda buscar

chan ttù.po'!" - "Bweno maalo'." le chan
el menor!" - "Pues está bueno." (dice) el pequeño

bá.cero , "À.m bweno maalo'." Ca bin ch'aabih
vaquero, "Aah, entonces está bueno." Y se fue a buscar

1) u yam beya': otra posibilidad: él está así.

leti' le cham bá.cero , halibe' cu kuchuh
éste el pequeño vaquero, entonces y llegó

beyo'. "Ah tú.che ten senyor rrè.ye' iḡw aa
así. "Aah, me manda el señor rey para decirte

bin teche', ca bin tá.cech bin yicnah."
a tí, que vengas con él."

"Hm, yà.h 'aa ten ti' he cin tà.lo' iḡw et
"Hm, ya diga le que vengo, contigo

binech bin." - "Ahm bwenó maalo'. Coox,
voy a ir." - "Aah, entonces está bueno. Vamos,

bwenó coox!" Ya pwes ca tum bin binoo'.
bueno vamos!" Ya pues entonces se fueron.

Kuchsaa beyo'. "Pos heele' cham bá.cero
Llegaron así. "Pues entonces pequeño vaquero,

dzooc in tà.sca'." - "A bwenó maalo'." -
ya me trajeron." - "Ah, pues está bueno." -

"Bwenó cham bá.cero, pwes hach há.li tè.ch
"Bueno, pequeño vaquero, pues solo tú

tun u pahtah bin ah... caxte' leti' le chan
puedes ir a buscar éste el

ttù.po'. Bwenó san xiic beya'. Bwenó ma'
menor. Bueno hace rato que se fue así. Bueno, no

c 'ò.hli' , c 'ohel tuux dzoocih. Bwenó
sabemos, sabemos, dónde acabó. Bueno

u paht a bin a caxteh.", aalaa ti' beyo'.
puedes ir a buscarlo.", dijeron a él así.

Nuctaa' ti' yet tuux bini, tuux tulá.ca
Le explicaron a él dónde se fue, dónde todo

beyo' ti' ca bini. "Bweno ti' cam bin
así a donde se fue. "Bueno ahí vas a ir

a caxti'. Bweno a caxtic aw il bix tuux
a buscarlo. Bueno buscas a ver cómo, dónde

yà.n teelo'. Y aalaa ti'e' ti' bin tuux
está allá. Le decían a él donde está donde

bim beyo'. "A bweno maalo'. Ti' cim bini'.
se fue así. "Ah, pues está bueno. Ahí me voy.

Chem baale' chan té.mprà.no'. - "À.m bweno
Solo que un poco temprano (me voy)". - "Ah, pues

maalo' wá tumen le beyo', maalo' cooneex
está bueno si es así, bueno, vámonos

chan heels bah. Maalo' asta sá.male'
un poco descansar nos. Está bueno hasta mañana

ca bin aw ileh. Bweno maalo' halibe' yá.
te vas a ver." Pues está bueno entonces ya.

ca tun bin. Binoo' beyo'. Ah, cu sastah bin
Y se iba. Se fueron así. Ah, amaneció

tun temprà.no' tune'. Tu hà.lat uba tum bine'
temprano. Se puso en marcha entonces

leti' le chan bá.cerohe'. Tu bin, pp u bin
éste el pequeño vaquero. Se iba, empezó a ir,

bin beyo' má.n te' hoo cah. Binoo'.
así, pasó en el cabo del pueblo. Y se fue (?).

Tu bin tu bin tu bin ti' bi chah bin tan
Se iba, se iba, se iba ahí (?)

u tá.dz beh bino'. "Ah cará.mba te' wale' pa'
recto en el camino. "Ah, caramba, ahí creo que voy

in tzé.le' teela'. Ca hopp u tzéleh bin ti'
doblar aquí. Y empezó a doblar ahí

chenj ká.xe'. Pp u má.ŋ pp u má.ŋ pp u má.ŋ
solo en el monte. Empezó a andar, empezó a andar, empezó a andar

pp u má.ŋ tu má.ŋ beyo'. À.n cy uubic
empezó a andar y andaba así. Y sentía

bine' dzoc u caanah má.ŋ "Caramba!", ci bin.
que ya se cansó de andar. "Caramba!", dice.

"Dzin caanah má.ŋ beya'. Le chan ttú.pa'
"Ya me cansé de andar así. El pequeño menor,

minjw oeh tuux dzò.c beya'. Bweno mix
no sé donde se acabó así. Bueno, ni

injw ò.hli'. Bweno baale'. Pa' in chan much
yo sé. Bueno, solo que sí. Creo que voy un poco

cutah tesla'." Ca culhi beyo'. Bweno
sentarme aquí." Y se sentó así. Bueno,

chan xanchah beyo'. Bweno "Caramba", ci bin.
un poco se tardó así. Bueno, "Caramba", dice.

"Yan in chan tipp ulá.k te' wala'."
"Tengo que un poco alejar algo más allá talvez."

"Ya pwes ca bey pp u ca' bin, u bin, u bin,
"Ya pues así empezó a irse otra vez, se iba, se iba,

u bin ich ichil u chen bin bin beyo'. Bweno ,
se iba entre que se iba así. Bueno,

chem bin cu chem binj cuy ilic bim beyo'.
solo iba, solo se iba, cuando veía (algo) así.

Bin bin u k.á.taḥ bin ti' umppé.l hó.m
Se fue a pasar por un hueco

hánili	beyo'.	Bweno ,	le	cuy ilic	bine'
limpio	así.	Bueno,	cuando	vió	
umppé.	chan	baah	hokaan	te'	yo' luume'
una	pequeña cosa		que salió	ahí	sobre la tierra.
bweno	cuy ilic	bine'	chen	toh badzen	u chan
Bueno	vió		que solo	estaba recto	su pequeño
'ó.c	bey	bihaan	toh caanañ	beya'.	Bweno
pie, (tallo)	así	está ido	recto arriba	así.	Bueno
toh	badzen	cy aalic	cu pactic	le caano'	beya'.
estando	recto	decía	y miraba	arriba	así.
Bweno	c ilic	yà.n	u chà.n	lò.l.	Hadzutz.
Bueno	veía	que hay	una pequeña	flor.	Bonita.
Bweno :	"À.	in	á.sceh	beyo'	ma' conel
Bueno:	"Ah,	si	ya es que	así	no en vano
uch in tal	in perrdereñ	umppé.	dià.rioa'¹)	Dzoocaañ	
vine	a perder	un	día.	Ya	
dziñ caxtic	in cham bá.xañ."	ci	bim beya'	le	chan
he buscado	mi pequeño juguete."	dice	así	el	pequeño
bá.ceró .	Ah	pwes halibe'	ca	tu cò.lah	bin
vaquero.	Ah,	pues entonces		jaló	
u chan	có.rta plù.ma	tu tzhákubtah	te'	tu	
su pequeño	cortapluma	y lo cortó	ahí	al	
chù.n	beya'.	Halibe',	"Caramba.	Heelo'	bey
tronco	así.	Entonces,	"Caramba.	Entonces	así
dziñ caxtic	in cham bá.xla'.	Ya	pwes	tim biñ,	
he buscado	mi pequeño juguete.	Ya	pues	me voy,	
tim biñ.	Le	chan ttù.pa'	pero	minaan,	minaan,
me voy.	El	pequeño menor	pero	no está,	no está,

1) dià.rio: el tiempo de un día.

mix inw oel tuux, tuux en im bise lela' leti'!"
ni sé donde, donde voy e llevar éso este!"(?)

Bweno ca hopp u tum ppá.t beyo' beya'
Bueno empezó a dejar (la busca) así, así

cu tà.l u tà.l u tà.l. Ho' te' yo' beho',
y venía venía, venía. Salió allá sobre el camino,

hopp bin u bin, u bin, u bin, u bin bey te'
empezó a ir, a ir, a ir, a ir, a ir, así allá

untadz beho'. Tu hach ilic bey le chan chan
recto al camino. Y veía mucho así la pequeña

pló.resa' chan 'ic cu hach ilic bey u holi
flor mucho veía así el hueco

y ò.c u hach ilic bine'. Hò.lol uy oc.
en su tallo, mucho lo veía. Estaba hueco su tallo.

Cu hach ilic beya' tu tuclíc bim beyo': "Caramba",
Mucho veía así y pensaba así: "Caramba",

ci bin. "Bix wá tun u bè.l tune'. In chen 'ust
dice. "Cómo es su objeto entonces? Voy a soplar

inw uuyeh." Halibe' pp u chen 'ustic bine y ò.c
para oír." Entonces empezó a soplar al tallo

e leti'e' le cham pló.res bino'. Hach
de ésta la pequeña flor. Mucho

chan bin cuy uubic bim beyo'.
oía así.

] "Cexan teché' cham báceri.to del cámpo
"Aunque sea tú pequeño vaquerito del campo

de la montà.nya del mánta.ro de su
de la montaña del mantaro de su

hermani.ta ca sá. nto flò.rr." [1)
hermanita que santa flor."

1) Los textos entre los signos]...[se canturrearon.

"Bweno , bweno , bweno , cex beya' , ya esce
 "Bueno, bueno, bueno, aunque sea así ya es que
 tin caxt in cham bá.xa . Ma' chen conel uch
 busqué mi pequeño juguete. No en vano es que

in tà.l im perrderrte le dià.rioa' .", ci bin.
 vine a perder el día.", dice.

Maalo' hopp tu bin, tu bin, tu bin, tu bin.
 Está bueno, empezó a ir, a ir, a ir, a ir.

Cu kuchu bin te hoo cahi' . "Carámba , bix wá
 Llegó al cabo del pueblo. "Caramba, creo que

tun czu tuubu ti' . Pa' inw ilic wá kahaan
 se me olvidó. Creo que voy a ver si lo recuerdo."

ti' ." Uy ustic tucaaten. Yet cy uubic bine':
 El sopló otra vez. Y él oía:

] "Bey xan tè.ch cham bá.cerì.to del
 "Así también tú, pequeño vaquerito del
 càmpo de la montà.nya del mantà.ro
 campo de la montaña del mantaro
 dos errmani.tos ca santo plò.rr." [
 dos hermanitos que santa flor."

"À.n, yasce kahaan ti' lobañ." Hopp u bin,
 "Aah, ya es que me recuerdo (?). Empezó a ir,

u bin, u bin kuch bin nal e rrè.ya' . "Bweno ,",
 a ir, a ir, y llegó con el rey. "Bueno,"

cuy aalic bine: "Pos senyorr rrey, ma' tin caxtah
 decía: "Pues señor rey, no busqué

le chan ttù.po', chen umppelili' baax tin caxte'.
 el pequeño menor, solo una cosa busqué.

Leti' in cham bá.xla'. Heela' tem
 Este es mi pequeño juguete. Aquí está entonces mi
 baaxla' tene' min naatic, baax cy aalic.
 juguete, yo no entiendo qué dice.
 Pwes tē.ch a ci' tunhà. a naatce'.
 Pues tú bien de verdad lo entiendes.
 Bweno , ma' heela' chen ust aw uuyeh!¹"
 Bueno, de verdad, aquí está, solo sopla para oír!"
 Cu maachah bine'. Ca tu dzah cu nooxo'
 Lo agarraron. Y lo puso lo pusieron
 tu chi' bin. "Senyorr rrey, chen ust
 a su boca. "Señor rey, solo sopla
 aw uuyeh, wá a naatce'." Cuy ustic bin
 para oír si lo entiendes." El sopla
 chan senyor rrey. Cy ustic bin beyo'.
 un poco el señor rey. Sopla así.
 Cy uubic bin xan senyorr rrè.y beyo':.
 Y oía también el señor rey así:
]"Can¹⁾ xan tech xane'
 "Aunque sea también tú también
 swegrri.to del cá.mpo ,
 suegrito del campo,
 de la montanya , del
 de la montaña, del
 mantá.ro de su errmani.to
 mantaro de su hermanito
 ca sã.nto plò.rr."[
 que santa flor."

1) Can: = c(ex + x)an?

"À., ma' tin, ma' in naatic xan. À.g ma' tan
 "Ah, no, no entiendo tampoco. Ah, no

ma' tan an, caramba. Pwes heelo' esac wá
 no, caramba. Pues entonces si es

tumen e beyo' xiic ch'aabih xnù.c rrey.
 así, vayan a buscar la reina.

Leti'e' yah ci' tun cu naatic. Toone' manc naatic"
 Ella sí bien lo entiende. Nosotros no lo entendemos.

Ah bwenó maalo'. Bin ch'aabih xnù.c rrey.
 Ah, pues está bueno." Fueron a buscar la reina.

Tà. tun bin xnù.c rrey xane'. "Ya pwes
 Vino entonces la reina también. "Ya pues

heele' cham baala' bwenó toone' manc naatic
 aquí está la pequeña cosa, bueno, nosotros no entendemos

baax cy aalic. Teche' ci' tun ca naatce'.
 lo que dice. Tú bien lo entiendes.

Bwenó ust aw uuy te' tu hò.li y ò.co'!"
 Bueno sopla para oír ahí al hueco de su tallo!"

Ah, bwenó maalo'. Cuy ustic tun tu hò.li y ò.ce'.
 Ah, pues está bueno. Soplabá entonces al hueco de su tallo.

Ya pwes cy uubic bim beyo'.:
 Ya pues oía así:

] "Cex xan teche' swegri.ta del cà.mpo
 "Aunque sea también tú suegrita del campo

de la montaña del mantà.ro con su
 de la montaña del mantaro con su

ermani.to ca santo plò.rr." [
 hermanito que santa flor."

À.n, ma' ma' in naatic xan. A pwes xiic
 Aah, no, no entiendo tampoco. Ah pues vayan
 ch'aabiḥ xci.ctzil. Leti'e' mĩ cu naatic. "A
 a buscar la hermana mayor. Esta talvez lo entiende. "Ah,
 bwenó maalo'. Bin ch'aabiḥ xci.ctzil. Tà.l
 pues está bueno. Fueron a buscar la hermana mayor. Vino
 bim xci.ctzil xane'. "A , pwes," cy aalaa bin
 la hermana mayor también. "Ah, pues," le dijeron
 ti'e', "A , pwes tech, ya ce ca naatic
 a ella, "Ah, pues tú, ya es que lo entiendes,
 bwenó . Toone' manc naatic, baax cy aalic
 bueno. Nosotros no entendemos lo que dice
 beya'. À , pwes ust aw uuyeh te'
 así. Ah, pues sopla para oír allá al
 tu holi y ò.co'!" À.n bwenó maalo'. À ,
 hueco de su tallo!" Ah, entonces está bueno. Ah,
 cy ustic bin xane'.
 soplaba también.
 Cy uubic bin xan xci.ctzil bin xane':
 Y oía también la hermana mayor también:
]"Cex xan teche' cunyà.da del cà.mpo
 "Aunque sea también tú cuñada del campo
 de la montà.nya del mantà.ro dos
 de la montaña del mantaro dos
 ermani.tos ca santo plò.r"[
 hermanitos que santa flor."
 "À.n, min naatic xan. À.n ma'". Pwes xiic
 "Ah, no entiendo tampoco. Ah, no." Pues vayan

ch'aabih xchumuc i.hah." - "À.η bwenō maalo'."
 a buscar la mediana hija." - "Ah, pues está bueno."

Bin ch'aabih xchumuc i.hah bin xane'. Tal
 Fueron a buscar la mediana hija también. Vino

bine' xan xchumuc i.hah bin. "A. pwes
 también la mediana hija. "Ah, pues

heelo' cham baala' man ust aw uuy te'
 aquí está la pequeña cosa, niña, sopla para oír ahí

tu holi y ò.co'. Bwenō tech a ci' tun
 al hueco de su tallo. Bueno tú bien entonces

ca naatic. Bwenō toone' mayc naatic, baax
 lo entiendes. Bueno, nosotros no entendemos lo que

cy aalic." À., bwenō maalo'. Cu machic bin
 dice." Ah, pues está bueno. Y lo agarró

xan chumuc i.hae'. Cy ustic bin xan. À.η,
 también la mediana hija. Ella sopla también. Ah,

cy ustic bin xane'. Cy uubic bin xane'..
 oía también. Oía también:

] "Cex xan teche' cunyà.da del
 "Aunque sea también tú, cunāda del

cāmpo de la montānyah del mantā.ro
 campo de la montaña del mantaro

de su errmani.to ca sānto plò.rr."
 de su hermanito que santa flor."

"À.n, min naatic xay. À.n, ma' ta'. Pwes xiic
 "Ah, no entiendo tamppo. Ah, no. Pues vayan

ch'aabih xttup. Leti'e' yan tun u naatic." -
 a buscar la menor. Ella tiene entonces que entenderlo." -

"À.ŋ, bwenó maalo'." Bin ch'aabih xttup bine'.
 "Ah, pues está bueno." Fueron a buscar la menor.

Ca tal tun bine' xttup bin xan. Pwes
 Y vino la menor también. Pues

cuy aalic bin: "Chan 'ust ... chan baala'.
 decía: "Solo sopla la pequeña cosa.

Bweno 'usteh aw uuyeh te' tu holi y ò.co'!
 Bueno sopla para oír ahí al hueco de su tallo!

Teché' tun ca naatic. Toone' manc naatic, baax
 Tú entonces lo entiendes. Nosotros no entendemos lo que

cy aalic." - "À.ŋ bwenó maalo'." Cy ustic bin
 dice." - "Ah, entonces está bueno." Sopla

xan xtup xane'. Ya halibe' cy uubic bin
 también la menor también. Ya entonces oía

xane'. Ya:
 también: Ya:

] "Cex xan tè.che' espósa del càmpo
 "Aunque sea también tú esposa del campo

de la montànya del mantà.ro de
 de la montaña del mantaro de

su errmanito ca santo plò.rr." [
 su hermanito que santa flor."

"A..., pwes si le chan plò.resa'. Pwes chan
 "Ah, pues sí la pequeña flor. Pues pequeña

plò.res. Cy aalaah má.x tà.seh? Má.x teela'?'
 flor. Se dice quién lo trajo? Quién aquí?

Bweno si le chan plò.resoo' yokol u mucnal
 Bueno sí las pequeñas flores sobre la tumba del

le chan ttù.po'. Bweno ti' ch'aabih. Bweno
pequeño menor. Bueno, ahí lo tomaron. Bueno,

má.x tà.seh? Bweno u paht u bisc e yù.mih 'ilce'
quién lo trajo? Bueno él puede llevar al dueño a ver

yo'lah ca há.lace', ca tà.sac." - "Añ bey
para que lo saquen, y lo traigan." - "Ah, así

bey. Pwes xiic ch'aabih à. bweno maalo'.
así. Pues vayan a buscar ah pues está bueno.

Pos esac wá tumene' beyo'." Nómbrarrtaa'
Pues si es así." Nombraron

tum bin u yù.miloo'. "Beyo ca xiic xiic
entonces los dueños. "Así vayan vayan

u halo'." - "Ya bweno maalo'." Ya ca bin.
a escarbar." - "Ya pues está bueno." Ya se fue.

"Ya bweno maalo'." - "Pwes xen a bisoo' le
"Ya entonces está bueno." - "Pues andan a llevarlo el

cham bá.cerc !" Maalo'. Ca bin tum bin cham
pequeño vaquero!" Bueno. Y se fue, se iba el pequeño

bá.cero . Bisoo' kuhsaaboobe' tuux tu kup e
vaquero. Lo llevaron y lo trajeron a donde cortó el

y ò.c e cham plò.reso'. "Ma' heela'. Leti'
tallo de la pequeña flor. "No está aquí. Esto

ela' A. hà.h a ttà.n hach leti'." Ca
es acá. Ah, verdad lo que dices, sí, ésto es." Y

tu hà.loo' tum bine'. Ca lí.k. Tum bin chan
lo escarbaron entonces. Y se levantó. Pues se fue el pequeño

ttù.ppe'. Ya cuxaan. Ca tun ty aa , ca
menor. Y estaba vivo. Pues él dijo, pues

tantoobe'. Ca tu tà.soo' bin. Cu tà.soo' nal
 lo tantearon. Y lo trajeron. Lo trajeron con
 e rrè.yo'. Kusoo' na rrèye'. "Ya pwes a pwes
 el rey. Lo trajeron con el rey. "Ya pues, ah, pues
 heele' chan ttù.pa' de senyorr rrey." - "À.
 aquí está el pequer menor, señor rey." - "Ah,
 bwen maalo'. Bwen maalo'. Bwen . Bix
 entonces está bueno. Pues está bueno. Bueno. Como
 tun chan ttup bwen tè.ch caxanmih leti'
 entonces, menor, bueno tú tienes buscada esta
 le dzà.co'." - "À. pwes senyorr, pwes,
 la medicina?" - "Ah, pues señor, pues,
 tè.η xan, tumen le ca tin caxtah le dzà.co',
 yo también, porque cuando busqué la medicina,
 tin tà. yete bey in tà.s caach beyo'. Ca
 estaba yo viniendo y así lo traía así. Entonces
 tu nuppen in sucuunoo' te' beho'. Bwen tu col
 me encontraron mis hermanos en el camino. Bueno jalaron
 u cuchì.yoobe' tu bálontenoo' beyo'. Bwen u bis
 sus cuchillos y me clavaron así. Bueno, me llevaron
 u mucenoo' chen te' ká.xo'. Bwen chen men
 a enterrarme solo en el monte. Bueno, sólo porque
 xiibene'. Bwen beyo' ma' cimeni'." - "Bwen
 soy hombre, bueno, así no estaba muerto." - "Bueno,
 i.hoh, hach hà.h baax caw aalic. Bwen maalo',
 hijo, muy de verdad lo que dices. Está bueno,
 à. pwes tuux tun leti' le dzà.ce'?" À. pwes
 ah, pues, dónde entonces está ésta la medicina?" Ah pues

Dzulá/Quintana Roo
Plácido Simón Ucan (54)

3.4 El Juez

Yan untú má.ce' hõ.bey. Ca dzooc u bè.l.
Hab(ía) un hombre joven. Y se casó.

Bweno (h)dzõ.n; u dzá.c ubah, yan umppé.
Bueno, él era tirador; él se decía, (que) hay una

lá.guná u caxanmah hach yam baa . U sù.ce'
laguna que tenía buscado (y) mucho hay animales. El está acostumbrado
(lit.: cosas)

leti' cu bin u dzoneh. Sá.nsamah ti' cu bini',
(que) él va (allá) para tirar. Cada día ahí va,

sá.nsamah cu bin te' lá.guná dzõ.n. Pwes
cada día se va a la laguna a tirar. Pues

chen de rrepè.nteh umppé. ki.ne' ca
solo de repente (era) un día, cuando

ty uubah de ce 'ichil e ha'o' yà.n huntú.
oyó de que dentro del agua hay un

má.c cuy ò.'li'. Cy aaic beya': "Má..ches^{-F},
hombre que llora. El decía así: "Madre!,
(exclam.)

má.x tun le cuy ò.ko teela'? Bá.ŋ uchaan
quién es éste que llora aquí? Qué le pasó?"

ti'?" Ca bin uy ileh te' ich e ha'o' ti'
Y fue a ver allá dentro del agua ahí

yan e má.c cuy ò.'lo'. Cu kuchu te' tuux
está el hombre que llora. Cuando llegó allá donde

yan e má.co', bweno le baah cuy ò.'lo',
está aquel hombre, bueno la cosa que llora,

tantoobe'. Ca tu tà.soo' bin. Cu tà.soo' nal
lo tantearon. Y lo trajeron. Lo trajeron con

e rrè.yo'. Kusoo' na rrèye'. "Ya pwes a pwes
el rey. Lo trajeron con el rey. "Ya pues, ah, pues

heelee' chan ttù.pa' de senyorr rrey." - "À.
aquí está el pequēnor menor, seņor rey." - "Ah,

bweno maalo'. Bweno maalo'. Bweno . Bix
entonces está bueno. Pues está bueno. Bueno. Como

tun chan ttup bweno tè.ch caxanmih leti'
entonces, menor, bueno tú tienes buscada esta

le dzà.co'." - "À. pwes senyorr, pwes,
la medicina?" - "Ah, pues seņor, pues,

tè.ŋ xañ, tumen le ca tiŋ caxtah le dzà.co',
yo también, porque cuando busqué la medicina,

tin tà. yete bey in tà.s caach beyo'. Ca
estaba yo viniendo y así lo traía así. Entonces

tu nuppen in sucuunoo' te' beho'. Bweno tu col
me encontraron mis hermanos en el camino. Bueno jalaron

u cuchì.yoobe' tu bálontenoo' beyo'. Bweno u bis
sus cuchillos y me clavaron así. Bueno, me llevaron

u mucenoo' chen te' ká.xo'. Bweno chen men
a enterrarme solo en el monte. Bueno, sólo porque

xiibene'. Bweno beyo' ma' cimeni'." - "Bweno
soy hombre, bueno, así no estaba muerto." - "Bueno,

i.hoh, hach hà.h baax caw aalic. Bweno maalo',
hijo, muy de verdad lo que dices. Está bueno,

à. pwes tuux tun leti' le dzà.ce'?" À. pwes
ah, pues, dónde entonces está ésta la medicina?" Ah pues

tà.saabi'. À., maalo'. Tà.saabi le dzà.ce'.
la trajaron. Ah, bueno. Trajeron la medicina.

Dzaa' tun tuw ich e senyorr rrèye'. Má.s
La pusieron entonces a los ojos del señor rey. Si eran muy

wá sá.si ca kási má.s pi' saschahi tumen
claros cuando se echaron a perder, más de todo se aclararon por

e dzà.co'. P.ipit má.n u pá.cat tac tu dzu'
la medicina. Traspasaba su mirada hasta por el fondo

che'o', dzu tunchoo' tun. Bweno c ilic bine'
de la madera, por el fondo de la madera entonces. Bueno él veía

ce~~x~~ bucaa to' X-Pichi.lo'. Bweno cuy ilic
aunque cuánto hasta X-Pichil. Bueno veía

bino' u yù.mil e cahtalilo', cuy ilic bine'
el dueño del pueblo, veía

hach che' maalo'. Ya lela' maalo' tun e
muy muy bien. Ya ésta era buena, la

dzà.ca'. Tu caxt e chan ttù.pa'. Bweno pwes
medicina. El buscó el pequeño menor. Bueno pues

heelo' maalo'", cy aalaa bin. "Ya pwes heelo'
entonces está bueno", dijeron. "Ya pues entonces

behlae cooneex hù.ntoscinsic huhunxott che'o'." -
ahora vámonos juntar unos pedazos de leña." -

"À.ñ maalo'." Huntocinsaa' huhunxott che'o'.
"Ah, está bueno." Juntaron unos pedazos de leña.

Huntocinsaabe'. Sébali' tà.saabe' tzocl bine'.
Los juntaron. Rápido los trajeron y los pusieron en orden.

Là.laa' umppé. là.ta gá.s tune' bine'.
Y echaron una lata de petróleo.

N.a ká.'too', (tu) mékah bin ká.ka' ttuilaantaa'
Y echaron fuego, y abrazó el fuego y alzaron

sucuuntziloobe'. Ca pempenchintaaboo'." (o "pempenchin-
a los hermanos. Y los tiraron.

taaloo') Ca 'è.loobi, Bweno ca dzooc
Y ellos quemaron. Bueno se acabó

tum beyo'.
así.

Ca má.nen sá.miace'. Ay dyò.s ti'
Pues yo pasé hace rato. Ay Dios, ahí

dzocaan u bè.l e chan ttù.po' yetel e
se casaron el pequeño menor y la

chan xttù.pe'.
pequeña menor.

Ti' dzoc u bè.loobi'.
Ahí se casaron.

Dzulá/Quintana Roo
Plácido Simón Ucan (54)

3.4 El Juez

Yan untú má.ce' hõ.bey. Ca dzooc u bè.l.
Hab(ía) un hombre joven. Y se casó.

Bweno (h)dzõ.n; u dzá.c ubah, yan umppé.
Bueno, él era tirador; él se decía, (que) hay una

lá.guná u caxanmah hach yam baa . U sù.ce'
laguna que tenía buscado (y) mucho hay animales. El está acostumbrado
(lit.: cosas)

leti' cu bin u dzoneh. Sá.nsamah ti' cu bini',
(que) él va (allá) para tirar. Cada día ahí va,

sá.nsamah cu bin te' lá.guná dzõ.n. Pwes
cada día se va a la laguna a tirar. Pues

chen de rrepè.nteh umppé. kí.ne' ca
solo de repente (era) un día, cuando

ty uubah de ce 'ichil e ha'o' yá.n huntú.
oyó de que dentro del agua hay un

má.c cuy õ.'li'. Cy aaic beya': "Má..ches"^{-F},
hombre que llora. El decía así: "Madre!,
(exclam.)

má.x tun le cuy õ.ko teela'? Bá.ŋ uchaan
quién es éste que llora aquí? Qué le pasó?"

ti'?" Ca bin uy ileh te' ich e ha'o' ti'
Y fue a ver allá dentro del agua ahí

yan e má.c cuy õ.'lo'. Cu kuchu te' tuux
está el hombre que llora. Cuando llegó allá donde

yan e má.co', bweno le baah cuy õ.'lo',
está aquel hombre, bueno la cosa que llora,

c ilice' ti' l¹⁾ umppé. gárapon yá.n e baa
veía (que) ahí en un garrafón está la cosa

cuy ò.'lo'. Cy aalaa ti' beya': "Uuye , wá
que llora. Le decían así: "Oye, si

(a) ká.te?" - "Hó'seni'!" - "Ma', ma' tan, tumen
quieres?" - "Sácame!" - "No, no (quiero), porque

ma' inw ohe baaxechi'." - "Sí winceñ, ma'
no sé lo que eres." - "Si soy hombre, no

ká.kas baaleni', winceñ. Chem baale' te'
mala cosa soy, soy hombre. Solo que sí de

cá.stigó 'aniceñ waye'. Bè.t pá.vorr a hó.'scen?'
castigo estoy aquí. Haz el favor de sacarme?"

- "À., ma' tan cēsah bix e baalo'.
- "Ah, no (quiero), quién sabe como es esa cosa.

À., ma' inw ò.hli'. Kasá.hceñ." - "À., mixbaa
Ah, no sé. Tengo miedo." - "Ah, nada

im bè.tic teche'. Mix ká.seni', mixbaah, ma' in
hago a tí. Ni soy malo, nada, no

mí.n mè.tic tech mixbaa . Hó.'seni', sál.barteni',
hago te nada. Sácame, sálvame,

tumen tin ci.mih̃." - "Bweno , maalo'.
porque me muero." - "Bueno, está bueno."

Ca tu cuchahe' le gá.rafon tuuxan le má.c
Y él cargó el garrafón (en) donde estaba el hombre

beyo'. Ca tu hó.'sah te' hal ha'o'.
así. Y lo sacó a la orilla del agua.

Dzu hó.'sic tune'. Ca ty aalah le má.c beyo':
Terminó de sacarlo entonces. Y dijo el hombre así:

1) l: (ichi)l = dentro de.

"He' le hooloh, ca hó.'scen." Ca tu he'ah
 "Abre el hoyo, para que yo salga." Y abrió

u hoolé' le baalo'. Ca hó.kih. Dzu hó.ko tune',
 el hueco (de) la cosa. Y él salió. Despues de salir entonces

cy aaic beya': "Bweno dzoc a hó.'scen. Pero
 decía así: "Bueno ya me sacaste. Pero

tene' tin cí.mi ten wiih. Bahun kí.n yanacen
 yo me muero de hambre. Cuántos días que estaba yo

teela'. Maach in há.nah. Tin cí.mi ten wiih.
 aquí. (Y) no comía. Me muero de hambre.

Mixbaal in há.nte. Pwes yan in há.ntcech." -
 Nada hay para que yo coma. Pues tengo que comerte." -

"Pero si ma' tinw aaic teche' dzoc im bè.tic
 "Pero sí no te dije (que) ya te hice

tech fá.vore', bene' ca tun a há.nten?" -
 un favor, y ahora vas a comerme?" -

"À., pos si. Ma' mè.tic ten pá.vorr caache'
 "Ah, pues sí. Si no me hicieses un favor antes,

ma' tin há.ntcech. Pos tene' tin cí.mi, mixbaal
 no te comería. Pues yo me muero, nada (hay

in há.nteh, ten in há.ntcech." - "Pos mum paht
 que comer, por éso voy a comerte." - "Pues no puedes

a há.ntcen." - "Pos yan in há.ntcech. Si ten e
 comerme." - "Pues tengo que comerte. Sí por el

wiihe." 1) - "Pwes ma' há.ntcen. Coox ilic
 hambre." - "Pues no me comes. Vamos ver

wá cu déberr a há.ntcene'. Coox icna yun
 si debes comerme. Vamos con Don

1) otra posibilidad: Si tene' wiihe: Sí tengo hambre.

hwes. Le yuɲ hwè.so' cy aaic ten wá
Juez. (Si) el Don Juez me dice que

(a)hà.ntcene', pwes ca hà.ntcen." - "Bweno
me comes, pues me comes." - "Entonces

maalo'. Coox tuɲ."
está bueno. Vamos entonces."

Ca binoo'. Cu kuchloo' in e yuɲ hwè.so',
Y se fueron. Llegaron con el Don Juez,

nal este huntú., bweno icnal u bà.ce pè.k
con este... un... bueno con el hueso de perro

cimē. Chem bà.c. Cu kuchle' cy aaic beya':
muerto. Solo hueso (estaba). Cuando llegó, decía así:

"Bwenos dí.as senyorr rrey, - á á sá.mih
"Buenos días señor Rey, - ah ah hace rato

kascuns e baala'- hwé.s." - "Bwenos dí.as,
que dané la cosa - Juez." - "Buenos días,

baɲ cy ú.chu teex?" - "Pwes F-mixbaa
qué pasa con Ustedes?" - "Pues nada,

senyor rrey... hwes^{-F}, chen yó.'sa le 'á.migó
señor Rey... Juez, solo por el amigo
(error)

dzoc im bè.tic fá.vorr ti' beya'. Cy aace'
(que) he hecho un favor a él así. El dice

bin ca' bin u hà.n ten tumen wi ih bin.
que va a comerme porque tiene hambre.

Dzooc im bè.tic fá.vor ya pwes bin ca
Le he hecho un favor, ya pues va

bin u hà.n ten. Le' ó.'lah tà.len tun
a comerme. Por éso vine entonces

ijw uuyeh wá tune' hã.h hũ.sto cu hã.ntenj." -
para oír si entonces es verdad (y) justo que me coma." -

"A , maalo', 'ù.ch caache'," , ci e yuŋ
"Ah, está bueno, hace tiempo," , dice el Don

hwè.so', "cin sérrbirrtc in dzù.lih, tin hó.benih.
Juez, "que sirvo a mi dueño, en mi juventud.

Ten u coone' t meياهوŋ meyah', ti' serbye.ta
Yo cuando llegamos de hacer el trabajo, en servilleta

cu dzaa'l ijw ooch. Cin hã.nah ma' chen
me dan mi comida. Yo como no solo

luumi . Pero deste ca byè.hochahenj mum paht
tierra. Pero desde cuando envejecía no podía

in má.ne' cy aac in dzù.lile': "Paaeex, biseex
andar, decía mi dueño: "Muchachos, lleven

e pè.k a nó.c hadzteex teelo', ma' ká.beti'.
el perro a matarlo allá, no se necesita.

Dzu byè.hota . M paht u má.n. Xen bis
Ya es viejo. No puede andar. Vaya(n) a llevar

a nó.c hadzteex teelo'." Ca tu tà.sen tun
a matarlo allá." Y me traje entonces

in dzù.li wayo'. Way tu ppatene' lic aw iceneex
mi dueño aquí. Aquí me dejó en que me ven

tac be'ó.ra . Le bè.tce' umppé. pá.vore'
hasta ahora. Por éso un favor

yéte kã.z cu bootaah. Hã.h u ttã.n e
con maldad se paga. Verdad lo que dice este

mã.ca'. Yan u hã.ntcech, men dza bè.tic fá.vorr
hombre. El tiene que comerte, porque hiciste un favor

ti'." - "Bix ca 'ic, ma' tinw aaic techi',
a él." - "Como lo oyes, no lo dije a ti,

yan in hà.ntcech." - "Ma', ma' tu paht
(que) tengo que comerte." - "No, no puedes

a hà.ntcey, tumen yan ulá.' hwè.s. Cooneex,
comerme, porque hay un otro juez. Vámonos,

coox icn ulá.' hwè.se' ca ppatac c 'uuic
vamos con el otro juez para que quede que oímos

wá hà.h. Coox!" Ca binoo'. Cu kuchloove'
si es verdad. Vamos!" Y se fueron. Llegaron

icna u bà.ceh huntú. tzi.min. "Bwenos dí.as,
con los huesos de un caballo. "Buenos días,

senyorr hwes." - "Bwenos dí.as, 'i.hoh, 'ò.cen.
señor Juez." - "Buenos días, hijo, entra.

Baax cy ú.chu teex?" - "Pwes senyorr hwes,
Qué pasa con Udes?" - "Pues señor Juez,

chen tà.loon yetel e má.ca' tumen dzoooc
solo venimos con este hombre porque ya

im bè.tic fâ.vorr ti'e'. Cy aalic tum
hice un favor a él. El dice entonces

be'ò.ra biq cu hà.n ten." - "Ahah!, Hà.h
ahora que va a comerme." - "Ahah!, Verdad

u ttâ.n, men ú.ch caache', cin sérrbirrtc
lo que dice, porque hace tiempo, cuando servía

in dzù.lih, tin hò.benile', u yá.bil men chemppel
a mi dueño, en mi juventud, me amaban porque apenas que

in kuchle' tu dzaa'l inw ukul maalo'. Tinw isinsaah.
llegué me daban mi bebida bien. Me banaban.

Cu dzoo'le' cu dzaaba' ten tac xiim in hà.nte .
Y después me daban a mí hasta maíz para que coma,
cin naahtah maalo'. Pero deste ca t ilah
(y) me llené bien. Pero desde cuando vió
dzooc caachl in ka', mum paht im meyahe'. Ca
que se quebró mi mano, no podía yo trabajar. Pues
ty aalaah beya': "Biseex e tzi.mna' a nó.c hadzteex
dijo así: "Lleven al caballo a matarlo
te' ká.xo'. Dzu ppah ma' ppá.tli'." Uch
en el monte. Ya no sirve, no sirve." Fue en que
in tà.sah tun beya'. Beyanilen tac be'ò.ra ,
me trajeron así. Así estoy hasta ahora,
caw iceex xan. La mè.tce' hà.h u ttā.n,
como me ven también. Por éso es verdad lo que dice, (que)
pá.vore' yete kas cu bootaaḥ. Yan u hà.ntcech."
favor con maldad se paga. El tiene que comerte."
- "Bix caw uuic, ma' tinw aaic tech, má.s
- "Como oyes, no lo digo a tí, lo mejor es,
cin hà.ntech umpuli'." - "Ma' mum pahtah xaḥ.
que yo te coma de una vez." - "No se puede tampoco.
Kaanaaḥ 'uuyic u légalí'. Yan ulá.' hwè.s.
Se debe oír lo legal. Hay un otro juez.
Cooxi'." Maalo'. Ca binoo'. Cu kuchloo' in
Vamos allá." Está bueno. Y se fueron. Llegaron con
ulá.' hwè.so'. Este, subin yo' sù.pp
el otro juez. Este..., subín era, sobre la cerca
dzahaan e subim beyo' yo'sah muy ó.co
está puesto el subín así para que no entren

baaloo' beyo'. Pero dzooc u laaba dzu ní.ci
los animales así. Pero ya se pudrió, ya se derramó
(las cosas)
te' luum beya'. Ti' hayacba le sú.bino'.
en el suelo así. Ahí está regado el subín.

"Bwenos dí.as senyor hwes." - "Pwes 'í.hoo',
"Buenos días, señor Juez." - "Pues hijo(s),

ò.ceneex. Baax cy ú.chuh?" - "Pwes mixbaah
entren. Qué (les) pasa?" - "Pues nada,

senyor hwes, chen tá.lon yó.'sah le má.c
señor Juez, solo venimos porque este hombre

cy aaic beya' biñ cu hà.nten, tumen dzoc
dice así (que) va a comerme, porque ya

im bè.tic umppé. pá.vorr ti'. Dzĩ sá.lvarrtic.
hice un favor a él. Ya lo salvé.

Pwes cy aaic tune', bin cu hà.ntẽ(n)." - "Á.hah!
Pues dice entonces, (que) va a comerme." - "Ahah!

Hà.h u ttã. , 'í.hoh, tumen ú.ch caachi
Verdad lo que dice, hijo, porque hace tiempo

tin sé.rrvirrtc in dzù.lil way yó.kol e sù.ppa'.
estaba sirviendo a mi dueño aquí sobre el cerco.

Sá.nsamal tu tà.l uy il wá dziñ lú.'le',
Cada día viene a ver si estoy caído,

cu ca' naacsicerj yó.k e sù.ppo'. Sá.nsamah.
(y) me sube otra vez sobre el cerco. Cada día.

Peroh deste ca t ilah dzooc im byè.hota(h),
Pero desde cuando vió que ya estaba viejo,

cen u macherj, tim ppuuy imbah. Ca tu ppaten te'
cuando me agarre me hago pedazos. Pues me dejó en el

luuma'. Leti' yanilen tac be'ò.rah. La mè.tic
suelo. Eso estoy hasta ahora. Por èso

hà.h u ttà.n le má.co'. Yà.n u hà.ntcech,
es verdad lo que dice ese hombre. El tiene que comerte,

men dzooc a bè.tic pá.vorr ti'." - "Bix
porque ya hiciste un favor a él." - "Como

ca 'ic. Ma' tiñw aaic techi' pos yan
lo oyes. No digo a tí, pues tengo que

in hà.ntcech." - "Mum paht a hà.h hà.ntcen be'ò.rah,
comerte." - "No puedes verdaderamente comerme ahora,

tumen yan ulá.' hwè.s. Coox icna Don
porque hay un otro juez. Vamos con Don

Hwà.ñ." - "Eh!, Lelo' u dzooc tun." - "Wá
Juan." - "Eh!, Eso es el último entonces." - "Si

ty aalaa yan a hà.ñtcene', bah ca hà.ntcẽ ."
se lo dice que tienes que comerme, pues me comes."

Le tun e yun hwè.sa' cuxaã, ma' cimeni'.
Este entonces el Don Juez está vivo, no está muerto.

Ttù.l. Cah binoo' tun. Cu kuchloove'. Ti' chen
Es conejo. Y se fueron entonces. Llegaron. Ahí solo

culucbal e yun hwè.so'. "Bwenos dí.as,
estaba sentado el señor Juez. "Buenos días,

senyorr hwes." - "Bwenos dí.as i.ho , 'ò.ceneex.
señor Juez." - "Buenos días hijo(s), entren!

Bán cy ú.chuñ?" - "Pwes mixbaa , yo'sal e
Qué (les) pasa?" - "Pues nada, (es) por este

má.c dzooc im bè.tic fá.vorr ti'a'. Y aace'
hombre (a quién) he hecho un favor. El dice

biŋ cu hà.nteŋ bin." - "Bá.n teŋ cun
que va a comerme." - "Por qué va
u hà.ntech?" - "Dzooc in sálvarrtic, cy aaic tune',
a comerte?" - "(Porque) ya lo salvaba, (y) dice entonces,
yan u hà.ntcě ." - "À., maalo', men in cah eŋ
que tiene que comerme." - "Ah, está bueno, voy a ir
iŋw ila' baax 'ó.la' cy aaic, baax 'ó.la'
a ver por qué razón dice, por qué razón
ta sálvarrtah? Baŋ tun u ká.t u hà.ntech. Bix
lo salvaste ? Por qué entonces quiere comerte. Cuál
u pórrma uch ca sálvarrtic?" - "Pwes ma' bixi',
es la forma en que lo salvaste ?" - "Pues no cómo,
senyorr, te', te' lá.guná tuux cim bin dzò.n
señor, allá, allá en la laguna es donde voy a tirar
sá.nsamalo'. Ca tiŋw uuyahe' tuny ó.ko te'
cada día. Y yo oía que estaba llorando allá
ich ha'o'. Ca binen iŋw ileh. Ciŋ kuchle'
en el agua. Y fui a ver. Cuando llegué
ciŋw ice' ich umppé. gárafò.ne' ti'ani' ich
yo veía (que) en un garrafón ahí estaba en
e ha'o'. Ca pp uy aace' ciŋ hó.'se, tumen
el agua. Y empezó a decir que lo sacara, porque
tu cimiŋ. Pos tè.n tune' ca tiŋ hó.'sah.
se muere. Pues yo entonces le saqué.
Dziŋ hó.'sic tum beyo', ca ty aah tene'
Lo he sacado entonces así, cuando dijo a mí
biŋ cu hà.nteŋ. Entonses ca pp c má.ŋ
que va a comerme. Entonces empezamos a andar

icn e hwè.sesooobo'. Ca ty aalaah ten,
con los jueces. Y me dijer(on)

tulá.cl e hwè.soo' tuux c dzooc má.noo',
todos los jueces donde hemos pasado,

le ce maalo', cu hà.nten, tumen dzooc im bè.tic
de que era bueno, que me coma, porque ya (le) hice

pá.vorr beyo'. Tulá.ca pá.vor cu bè.taale',
un favor así. Todo favor que se hace,

kà.s bin u boolih. Pos tene' ty aac inw ila ,
(con) maldad va a pagarse. Pues yo dije que vea,

wá hach hà.he'. Ca tà.leñ tun waye'
si bien es verdad (eso). Y vine entonces aquí

inw uyeh wá hà.h deberr cu hà.nten?" - "À.n,
para oír si es verdad que él debe comerme?" - "Ahah!,

maalo', bwè.no coox te' lú.garr tuux
está bueno, bueno vamos al lugar donde

ta sálbarro', ca inw ila' bixih." Cah binoo'
lo salvaste , para que yo vea cómo (lo salvaste)" Y se fueron

tun te' lú.garo'. Cu kuchloobe' te' hal
entonces al lugar. Llegaron a la orilla de

lá.gunáo'. Tià.n tun e gárafón, tuux
la laguna. Ahí estaba entonces el garrafón, de donde

ho'saab e má.co'. Cy aalaa ti' bey ten
sacaron al hombre. Le decían así por

men e hwè.so': "Teela' hó.kech teela'." -
por el juez: "Aquí saliste, aquí?" -

"Ti'i', senyorr." - "Ma' in crré.rrtic." -
"Ahí, señor." - "No lo creo." -

"Ti'i' ti' hó.keni'." - "Bweno wá hà.h
 "Ahí, ahí salí." - "Bueno, si de verdad
 ti' hó.keche', ca 'ò.cen inw ileh!" -
 ahí saliste, pues entra para que yo vea!" -
 "Inw ò.cle'?" - "Ò.cen, cinw ileh, wá ti'
 "Yo (debo) entrar?" - "Entra, para que yo vea, si ahí
 hó.kech, 'ò.cen cinw ileh!" - Ca 'ò.c tune' le
 saliste, entra para que yo vea!" - Pues entró entonces el
 má.c tucaateno'. Pero bey cà.n ca ò.cih.
 hombre otra vez. Pero de serpiente cuando entró.
 Ca 'ò.c tum beyo'. Cy aalaa ti'e' le
 Pues entró entonces así. Le decían al
 má.c tuna': "Bweno, kal u hò.l tucaaten!"
 hombre entonces: "Bueno, cierra su hueco otra vez!"
 Ca ca' kaal u hò.l. Cy aaic beya':
 Y otra vez se cerró su hueco. (El espíritu) decía así:
 "Bá.nten ca ca' kalceneex?" - "Pos chen yó.'l
 "Por qué me encierran otra vez?" - "Pues solo para que
 inw ilic wá hà.h bey 'anicech, ca caxtaabech."
 yo vea si de verdad así estabas, cuando te buscaron."
 - "A, maalo'." Cah kaalih. Dzu kaalaa' tun
 - "Ah, está bueno." Y lo encerraron. Y terminaron a encerrar
 u hò.l beyo'. Cy aalaa te' má.ca': "Bweno,
 su hueco así. Le decían al hombre: "Bueno,
 cuch e garrafao', ca bis a pul te' e
 carga el garrafón, y llévala a tirar allá en lo
 má.s chumuc ha'o', tu má.s tà.mi, yó.'sa
 más medio del agua, a lo más hondo, para que

mu ca' hó.ko ." Cy aalaa ti' beya': "A ká.t
no vuelva a salir." Le dicen a él así: "Quieres
a bè.t kà.s ti' untú. má.c, dzooc
hacer maldad a un hombre, que te ha
u sá.lvarrticeche', tiaa má.s a bè.tic kà.s.
salvado, para que más hagas maldad (a él).
Dzooc u sá.lvarrticeche'. Ti' cam bin dzooco
Él te ha salvado. Ahí vas a acabar
tu má.s chumuc ha'o', yó.'la ma' a ca' sù.t
en el más medio del agua, para que no vuelvas otra vez
a bè.t kà.s, dzooc a sá.lvartaa ." Tè.s ca
a hacer maldad, después que te han salvado." Entonces
tum puul te' má.s chumuc ha'o'. Ma'
lo tiraron allá en lo más medio del agua. No
um paht hó.koh. Ti' ppá.ti'. Bah, ca dzooc
puede salir. Ahí quedó. Bah, se terminó
(exclam.)
tune'. Cah luk le má.ca' yet e yur
entonces. Y se quitó este hombre con el señor
hwè.so'. Cy aalic beya': "Bahux tun im
Juez. El dice así: "Cuánto entonces yo
ppaxma tech, yur hwé.s?" "Mixbaa , 'i.ho ,
te debo, señor Juez?" - "Nada, hijo,
mixbaa . Tene' chen tim bè.tic tech fá.vorr.
nada. Yo solo hice a tí un favor.
Wá. ma'i', le má.ca', dzò.c u hantceche'." -
Si no, este hombre te hubiese comido." -
"A , maalo'. tun. Pos há.libe' coox!" Cu kuchloo'
"Ah, está bueno, entonces. Pues entonces vamos!" Llegaron

tun te' tu cà.hal le yun hwè.s beyo'.
entonces allá en el pueblo del señor Juez así.

Cy aalic beya': "Pwes há.libe' senyorr hwés,
Él dice así: "Pues entonces señor Juez,

bey ma' ta cobrá.rrtic a meyaho'? Bweno ,
así no cobras tu trabajo? Bueno,

pero yetel im bó.luntà.de yan umppé. mé.cate
pero con mi voluntad hay un mecate

im paka buule'. Cin sedérrtic tech tiaal
que sembré de frijol. Lo concedo a tí para que

a hà.nt atiaah." - "Mix tin ttan̄cech, ma', ma'
comas el tuyo." - "Y no te hablo, no, no

tan̄, tumen tene' tim bè.tic teché' pá.boro'."
entonces, porque yo hice a tí un favor."

- "Pero ma', yó.'sa cin cobrarrrtic. Pero
- "Pero no para cobrar. Sino

si ma' tim boot le meyaho', chen tin sedérrtic
si no pago el trabajo, solo concedo

tech le umppé. mecà.te buulo', tiaal a hà.nteḥ,
a tí ese un mecate de frijol, para que comas,

ppá.tac tech." - "Maalo' tun". Ca ppá.t yun
lo que queda a tí." - "Está bueno entonces." Y quedó señor

hwè.s yete le umppé. mecà.te buulo'.
Juez con el un mecate de frijol.

Ca bin e má.c tu nailo'. Bweno le má.c
Y se fue el hombre en su casa. Bueno el hombre

tuna', leti'e' kohaān u fá.miliáh. Este
entonces, (de) él está enferma su esposa. Este
(lit.: familia)

cu kuchu beya', c ice' má.s péorr uy atano'.
cuando llegó así, veía (que) peor estaba su esposa.

Cy aala ti' beya': "Ay ómbeñ, hach sá.n
Le dicen a él así: "Ay hombre, muy hace rato

hò.pp cimp'a'tceche', tumen tene' tiñ cí.mih̃. -
que te esperaba, porque yo me muero. -

"A., bá.ñ cy ú.chu tech?" - "Pos, tiñ cí.mih̃,
"Ah, qué te pasa a tí?" - "Pues, me muero,

ómbe , tum péorr̃t iñ kohaani'. Tiñ cí.mih̃. Il
hombre, se empeora mi enfermedad. Me muero. Ve

aw il, baax yan a bè.teh̃ ca 'utzacen." -
qué cosa tienes que hacer que yo me mejore." -

"Má.re, bix tun cen im mè.tih̃? Baax tun coõ
"Madre!, cómo lo voy a hacer? Qué vamos

mè.teh̃?" Tu caxtic dzà.c u dzá. ti'e'. Ma'
a hacer?" Él busca medicina para dársela. No

ty utztah̃. Cy aalic bey u hè.l u fá.milyáo':
se mejora. Dice así su esposa:
(lit.: la otra parte de su familia)

"Ómbeñ, tene' aw ohel á baax cí.nscen?" -
"Hombre!, yo, sabes lo que me mata?" -

"Tiñw uuyic." - "Tene' tà.c iñ hà.ntic ttù.l,
"Lo oigo." - "Yo quiero comer conejo,

yo'l iñw utztah̃ wá cñw hà.nte', hiñw utztle'."
para que me mejore y si lo como, me mejoraré."

- "Eh leti'a' tune' ma'w aaic teno'. Si le
- "Eh!, y éso es entonces lo que no dices a mí. Sí el

ttù.lo' hach yam le lú.garr heelo' hach
conejo mucho hay en el lugar allá, mu-

t.ah yan ttù.l. Hach yan. Pa'ten in dzoneh.^λ
chísimo hay conejo. Mucho hay. Lo voy a tirar."

Ca tu ch'a' e dzò.ne'. Ca binih.^λ Ca hopp
Y agarró su carabina. Y se fue. Y empezó

u má.n u caxt e ttù.lo'. Mix huntú. ttù.l
a andar a buscar el conejo. Ni un conejo

cuy ilic. Minaan.^λ Ca pp u má.n. Nak y ó.
veía. No hay. Y andaba. Se fastidió

má.n. Ma' tu caxte'. Ca sù.nahi'. C ice'
de andar. No buscó.. Pues regresó. (Y) veía
(encontró)

peorrchah uy atno'. Ta'ita u címiñ.^λ "Ombe ,
que se empeoró su esposa. Ya mero se moría. "Hombre!,

ma' tin caxt e ttù.lo'. " - "Pos yan
no busqué el conejo." - "Pues tengo
(encontre)

in címiñ, tumen tà.c in hà.ntic." - "Pos si
que morir, porque quiero comer." - "Pues si

minaan." - "Pos yan a caxte', tumen, tà.c
no hay." - "Pues tienes que buscar, porque quiero

in hà.ntic. Wá ma', yan in címiñ.^λ -
comer. Si no, tengo que morir." -

"Pero si minaan." - "Bweno wá minaane',
"Pero si no hay." - "Bueno, si no hay,

pwes cex chen cex chen u ta' wayà.ne',
pues aunque solo, aunque solo su estiércol hay aquí,

ca tà.sc in hà.nteh.^λ - "À, lelo' wá
lo traes que yo lo coma." - "Ah, eso si

caw aaten beyo', si lelo' hach yá.n tuux
lo dices así, sí eso mucho hay donde

cu má.noo' hayen hay hach yà.η. Bweno
 andaban, regado mucho hay (allá). Bueno

be'ó.ra cin tà.sic cex chen leti'a'." U ch'(a')
 ahora traigo aunque solo éso." Agarró

u sá.bucà.ne. Ca binih. He ca hù.pp u caxte^h
 su sabucán. Y se fue. ? y empezó a buscar

u ta' e ttù.lo'. Mix h.umppe. u ta' ttù.l
 el estiércol del conejo. Ni uno del estiércol de conejo

uy ilic xan tucaaten, tuux cu má.noo'. Minaan.
 veía tampoco otra vez, donde andaba. No había.

Ná.k y ò. má.ne'. Ma' tu caxtah mix umppe.li'.
 Se fastidió de andar. No buscó ni uno.

Cah 'ù.le' cy aace': "Ombe^h, ma' tin caxti'.
 Y llegó (y) decía: "Hombre! no lo busqué.

Minaan." - "Pos ma' tè.ch 'aa hach yà.ni'?" -
 No hay." - "Pues no tú dijiste que mucho hay?" -

"Pos yà.η caachi'. Pero be'ó.ra minaan."
 "Pues había de antes. Pero ahora no hay."

"Pos tene' tin cími^h." C ice' dzooc u peor^{ta} .
 "Pues yo me muero." Veía que ya era peor.

Ta'itac u cími .
 Ya mero se muere.

Dzu ppá.ta^h. Mum hach ttà.η. "Bix tun cen
 Y se quedó. No habla mucho. "Y cómo voy

in mè.ti^h? Carambas lo ce selo' inw ò.he^h
 a hacerlo? Caramba!, lo que sé yo yo sé

tuux yan huntú. segú.roh, pero 'ó.tzi
 donde hay uno seguro, pero pobre

Dón	Hwà.ŋ.	Leti'e'	hwè.s."	Mè.miḥ	pá.vorr
Don	Juan.	El es	el juez,	El hizo	un favor

ti'o'.	"Lelo'	segú.ro	loobaḥ,	pero	'ò.tzih."
a él.	Es	seguro	(?) ,	pero	pobre."

"Pos	xen	a caxteḥ	ca tà.sce'	ciṅ hà.ntce'.
"Pues	anda	buscarlo	que lo traes y	lo como.

Ciṅw utztaḥ.	Wá	ma'	ta caxte',	pos	tene'
Y me sano.	Si	no	lo buscaste,	pues	yo

biṅ	ca	iṅ cimiḥ,	taw ilic?"	-	"Bweno ,	maalo!"
me voy		a morir,	lo ves?"	-	"Bueno,	está bueno!"

Cah bini.	F-Ná.k	y ò.	má.ṅ ^{-F} .	Ma'	tu caxtic
Y se fue.	Se fastidió		de andar.	No	buscaba

ttù.le'.	Cy aace':	"Pwes	in pá.miliá	yà.n
el conejo.	Decía:	"Pues	mi familia	tiene que

u cimi	segú.ro .	Baaxe'?	Pa'tc	in	iṅw ila'
morir	seguro.	Y qué?	Voy		a ver

Dón Hwà.ŋ."	Cah bin	te'	ichil	e	paka
a Don Juan."	Y	se fue allá	en	el	sembrado de

buulo'.	Ca	pp	u má.no'	u caxte'	Don Hwà.ŋ
frijol.	Y	empezó a	andar	a buscar	Don Juan

te'	tu booy	u kuuk	e	che'o'	ti'	culaṅ
allá	en la sombra	del retoño	del	árbol	ahí	estaba sentado

'ò.tzi	Don	Hwà.ni'.	Tu chen pú.stic	y ich.
el pobre	Don	Juan.	Estaba desgranando	su(s) fruto(s).

Dzoc	u naahta	yete	buulo'.	Dzò.c	u hà.ntic
Ya se había llenado		con	el frijol.	Ya había	comido

utiaaḥ.	"Cará.mbas!",	cuy aaic,	"Heelo'	baala'.
el suyo.	"Caramba!",	decía,	"Aquí está la cosa. (o "el animal".)	

Pero	'ó.tzi	Don	Hwà.ŋ.	U mè.mah	ten	umppé.
Pero	pobre	Don	Juan.	Me tiene hecho		un
nohoch	fá.vorr.	Pero	há.'libe'	bá.ŋ	mà.s!	
gran	favor.	Pero	entonces,	qué	más!	
Minaan	ttù.l	cinw ilic,		mix u ta'.	Há.'libe'	
No hay	conejo	que veo,		ni su estiércol.	Entonces	
pos	pa'tc	in ci.nsic	Don	Hwà.ŋ.	Bá.ŋ	mà.s?"
pues	voy	a matar	a Don	Juan.	Qué	más?"
Ca	tu dzonah	'ó.tzi	Don	Hwà.ŋ.	Cah	waak
Y	disparó contra	pobre	Don	Juan.	Y	estalló
u dzò.ne'.	Ca	hopp	uy à.wat	otzi	Dón	Hwà.ne'.
su carabina.	Y	empezó a gritar	pobre	Don	Juan.	
Cy aaic	beya':	"Uuye	amí.go ,	tanw ilic	tene'	
El decía	así:	"Oye	amigo,	lo estás viendo (que) yo		
si	tulá.cl	inw ò.he	caachi(h).	Ma'	wá	
sí	todo	sabía	antes.	No	es que	
minw ò.hli',	inw ò.he	chem	baaxe'.	Tene'		
no lo sabía,	lo sabía	solo	modo.	Yo		
inw utzi	cim bè.tce'.	Ca	tin dépendè.rretech.	Ca		
de bueno (era) lo que hacía.	Y	te defendí.		Y		
tin sá.lvarrtech.	Beela'	ce	dzooc a ci.nscen.			
te defendí.	Ahora (es) que	me has matado.				
Tulá.ca	baa	bey	uy ú.chuŋ.	Má.s	cin ch'a'	
Toda	cosa	así	se pasa.	Mejor	que te hubiera de-	jado
a hà.ntaa	caache'.	Beela'	cuxaaneni'.	Lo	dzoc	
que te comieran	antes.	Ahora (esté) yo vivo.	Porque he			
			(así que)			
in sá.lvarrtcech	ma'	ha.ntaabech'.	Beela	ce	dzò.c	
salvado a tí,	no	te comieron.	Ahora es que me has			

a cinscenj. S inw ò.he caachi . Chem baale'
matado. Si (solo) lo sabía antes! Solo modo

tin dzah imba inw á.nteche'. Beelae' dzooci
que me puse a ayudarte. Ahora ya se acaba

ti' tenj. Tocarrnah u kà.sih̃. Halibe' maalo'".
conmigo. (Me) tocaba el malo. Entonces está bueno."

Cah kuch yicna tuux pececba dzu dzò.ŋco'. 'Asta
Y él llegó en donde estaba caído tirado. Hasta

tany ó'tic. Ca ty uuba bix u ttà.ŋ Donj
estaba llorando, Y oyó como hablaba Don

Hwà.ŋ. Hà.h y ò.he de ce leti' défenderrmih̃.
Juan. Sí sabe de que él lo tiene defendido.

Pero yo's u fá.miliá cu cimlo'. Á.trrebernah
Pero por su familia es que se muere. Se atrevió

u ci.ns ó.tzi Dónj Hwà.ŋ. Ca tu cuche'. Cah
a matar a pobre Don Juan. Y lo cargó. Y

bini. Ca y alah mí.ŋ humppé mecáte u bin
se fue. Y cuando faltaba como un mecate a ir

u kuchu tu na(h)ile', cy uuce' tun cheeh uy atano'.
a llegar a su casa, oía que estaba riendo su esposa.

Tun tzicbat tam baataci'. Ciimac y ò. Mix
Está conversando y todo. Está contenta. No

kohaani'. Cah kuche'. Cy aace': "Heele' ttù.l
está enferma. Y él llegó. El decía: "Aquí está el conejo

caw aaic. Tin tà.sah ti' lah hà.ntc, ca
que dices. Lo traje para que lo comas todo, para

utzacecho'." - "Pos si tene' mixbaah uchaan tenj
mejorarte." - "Pues sí yo nada me pasa,

Bix mixbaali'." - "Pwes ma' tan ci.mli'?" -
 Como nada." - "Pues no estás muriendo?" -

"Pos si dzin'ù.tztah." Deste ca tu ci.nsa
 "Pues sí me he mejorado." Desde que mató

Dónj Hwà.ne', ca utzchah e coolelo'. Ma' hà.h
 a Don Juan, se mejoró la mujer. No era verdad

wá kohaani', sino lo ce leti'e' má.c
 que estaba enferma, sino en que éste el hombre

tu bè.t u puulu te' má.s ichil e ha'o'.
 hizo que se botase en lo más medio del agua.

Leti' bè.t u kohaantah uy atno' yó's
 Él hizo que se enferme su esposa por

u mótiwó tiaa ca cí.nsaac e hwè.s bè.t
 el motivo de matar al juez que hizo
 (lit.: para que)

kà.s ti' beyo'. Entonses, ca ty aalaah
 mal a él así. Entonces dijo

beya': "Há'libe' maalo'. Pwes dzooc in ci.nsic
 así: "Entonces está bueno. Pues he matado

otzi Dónj Hwà.ñ, cex bucaa pá.vorr u mè.mah.
 a pobre Don Juan, aunque cuánto favor (me) tiene hecho.

Tene' dzooc in ci.nsic tawo'lah. Ma' tà.li
 Yo lo he matado por tí. No vino

teni'. Bweno pwes há'libe' ppá.tac yanili'
 a mí. Bueno pues entonces quedó que

a hà.ntce'. Tene' ma' in hà.ñtic, tumen
 lo comas. Yo no lo como, porque

'ó.tzi trrî.ste uch in ci.nsic." Halibe'
 pobre triste (es) que lo maté." Entonces

baax	má.s	bey	cum ppá.tlo'?	Ma'.	Cah má.nen
qué	más	así	se va a quedar?	No.	Cuando pasé
				(q.d.: Nada)	
te'	sá.miacó'	ti'	cy ó.'li'	(u) ppè.c	uch
allá	poco antes,	ahí	lloraba él, (porque)	sentía	que
u ci.nsic	Don	Hwà.η.	Dzò.ci .		
mató	a Don	Juan.	Fin.		

Chumpom /Quintana Roo
Abraham Ppol Angulo (15)

3.5 La Mesa de Virtud

Le má.co' ca ty aalo' tá.c u dzò.cl u bè.l.
El hombre dijo (que) quería casarse.

Ca dzò.csaab u bè.l men u papa beyo'. Ca
Y lo casaron por su papá así. Pues

tun cy aaic a'orah (?) le má.co': "Hach,
dice ahora el hombre: "Muy

'ó.tziḡ.", cy aaic tum bine'. "Pwes tene'
pobre (soy)", dice entonces. "Pues yo

tin cham bin gá.narr", ci bin. "Maalo' tun, tac
voy a ganar.", dice. "Está bueno, entre

umppé. semá.na in sù.t.", ci biḡ. "Maalo'",
una semana vuelvo.", dice. "Está bueno."

ci biḡ y atno'. Ca (b)im bin te' gá.naro'.
dice su esposa. Y se fue a ganar.

Kuchu bin te' cá.ho'. Cu bin tu ká.
Llegó al pueblo. Fue a preguntar

baax gá.nari' yã. Ca 'aala' ti': "Chenḡ wá
qué ganancia hay. Y le dijeron: "Solo al-

baaxoo'." Ca pp u má.n u mē.teḡ. Chenḡ ich e
gunas cosas." Y iba a hacer (el trabajo). Solo dentro de

naho'. Bweno ca dzò.c u gá.narr tum bey.
la casa. Bueno despues ganó así.

Ca bin c 'aalaa' ti' baax cun u ch'aeñ. Ca
Y se fue y le preguntaron qué iba a agarrar. Y

ty aale': "Chan mè.sah̃." Bweno, ca (bi)n
dijo: "Una pequeña mesa." Bueno, y se fue

tu ch'aeñ. Bin te' beho'. Chen ca kuch
y lo agarró. Fue en el camino. Solo cuando llegó

bin te' chumuc beho', cy aaic bin e má.c:
a medio camino, decía el hombre:

"Pwes e chan mè.sao', kan im pró.barrtic,
"Pues esta pequeña mesa, debo de probarla

baax le cu sè.rrbir.", ci biñ. Pwes. "'Ay
lo que sirve.", dice. Pues: "Ay

chan mè.sa de virrtu', bá.n u fà.ltarr
pequeña mesa de virtud, qué falta

(h)à.hal dyð.s?" Ca y.ánac tul.á.ca han
verdadero Dios?" Que haya toda clase de comida

bim be'orí.tasa(h)i' ti' chen tiáney beha'.",
ahorita ahí donde estoy en el camino.",

ci. Chen ca t ilah̃ bine', yà.m bin e
dice. Solo cuando vio', había la

há.na tá.n e mè.sao'. Hupp te' hà.nlo'.
comida sobre la mesa. Se puso a comer.

Ca dzò.ci le cah̃ ca' biniñ. Kuch bin
Cuando terminó, entonces se fue otra vez. Llegó

tu hò.l e cà.ho'. "Pwes mi.ñ yax bin, ma'
en el cabo del pueblo. "Pues creo que me voy primero, no
(verdad que(?))

yax cim biñ; in tata senyorr ce im biñ.",
me voy primero; (con) mi padre abuelo es que (donde) me voy.",

ci biŋ. B.im biŋ. "Culaanech á, táta
dice. Y se fue (con él). "Estás sentado?, padre
senyorr?" - "Culaanẽ, í.ho .", ci biŋ. - "Bweno ,
abuelo?" - "Estoy sentado, hijo.", dice. - "Bueno,
chen tà.leŋ iŋw aa teche' ca hú.ntarrt
solo vine a decir te que juntas
a mehen pã.laaloo' be'oritase', tá.n in chan
tus pequenõs muchachos ahorita, (porque) les
(hijos)
'f.mbitarrteex yet umppí.t hà.na .", ci biŋ.
invito con un poco de comida.", dice.
Ca bin hú.ntarrtaa bin e pã.laalocbe'. Hu'
Y juntaron los muchachos. Huh!
ca bin ty aal: "Im bè.ca' ti' chan mẽ.sa ,
se fue a decir: "Yo pido (?)¹⁾ a la pequeña mesa,
ca yánac e hà.ŋlo'!" - Yá.nchah xam beyo'.
que haya la comida!" - Hubo también así.
Ca pp u há.ŋloo'. Dzu há.nloo' tum baataci
Y empezaron de comer. Terminaron a comer todo
beyo'. Cy aalaa bin ti' men u swẽ.gro.:
así. Le decían a él por su suegro:
"Dzooce' pwes máh? Máh a bin chita te'
"Ya terminaste ? Talvez te vas a acostarte en
ká.no'?", ci biŋ, "Este, mẽ.n iŋw che má.c
la hamaca?, dice, "Este.. porque sé (que un) hombre
de byá.he , chen kuchce' caanaan.", ci biŋ.
de viaje, cuando llegue está cansado.", dice,
"Caanaan beyo'." Ca n chan u hees uba .
"Está cansado así." Y fue a descansar un poco.

1) Im bè.ca:traducción según contexto.

Ca n bin e núncep te' ká.n chitelo'.
Y se fue el flojo a la hamaca a acostarse.

Ca bin hupp te' wè.ŋlo'. Cy uubic tá.n
Y se puso a dormir. Oía (que) están

u cheeh kaa' e pá.laalaaloo' bino'. Lí.k
riendo ? los muchachos. Se levantó

u sitt bin u ch'ab e chan mè.sa. Ca bin
saltando a buscar la pequeña mesa. Y

tu tá.sa bin tu dzaeh ti'oobo'. Ca bin 'à.
la traje a darla a ellos. Pues se despertó

bin e 'ó.tzi mà.co'. Cy aaic bine' tum bin.
el pobre hombre. Decía que estaba yendo.

Ca bin bin yicna y t(ã). Kuch bine'. Tá.n
Y se fue con su esposa. Llegó. Estaba

u chan chac buul y atno'. Ca bin tu hó.'sah
cociendo frijol su esposa. Pues lo sacó

bin u wecch'intēh. Tá.n u hó.'sc u wecch'int e
a tirarlo. Estaba sacando a tirarlo

baatac bin beyo'. Ca bin tu ká.ta' bin
todo así. Pues fue a preguntar

heexe' yá.ncha te' beh. T ile': "Hã! Mixbaah!
así como había en el camino. Vió: "Hm! Nada!

Pú.ta má.re!", ci, "In tá.ta senyorr toopeŋ.",
Putá madre!", dice, "(Con) mi padre abuelo me chingarón.",
(excl.de disgusto)

ci bĩŋ. He' (im) bim bey umppé. semana .
dice. Voy a ir así (en) una semana.

Ca bin, ca binih. Bweno , pwes ca bin
Y se fue, y se fue. Bueno, pues y se fue

tucaaten. Ca dzooc u gá.narr tucaaten bino'.
otra vez. Y terminó a ganar otra vez.

Ca tu ká.ta baax cen u caa ch'aeh. Ca
Y preguntó qué va a ir a agarrar. Y

bin ty aale': "Umppé. cham bá.'uh." Ca bin.
dijo: "Un pequeño baúl." Y se fue.

Dzaab e chan bá.'u ti'o'. Ca bin bin.
Le dieron el pequeño baúl. Y se fue.

tum bim te' chumuc beh bine'. Cy aaic bine':
Estaba yendo a medio camino. Decía:

"Ombe , pos e cham bá.'ula', pwes kaan
"Hombre, pues el pequeño baúl, pues necesito

in chan 'ilic baax le cu sé.rrbirr.", ci bin.
ver para qué éso sirve.", dice.

Cam bin. Ty aala bine': "Cá y.ánac nõ.k."
Se fue. El dijo: "Que haya ropa!"

Yánchah e nõ.k xano'. Ca bin ty aala
Hubo la ropa también. Y fue y dijo:

bine'. Ca bin ca ch'é.nic. Bwéno pwes,
Y (dijo) que deje." Bueno pues.

Ca bim bin tun icnal e tã.ta senyor
Y se fue con el padre abuelo

tucaateno'. Syé.mpre bey toop ic (= "ic(nah) =
otra vez. Siempre así le chingaron con él (el abuelo)¹⁾

con él o - i'" = demonstrativo) tucaateno'. Ca bin,
otra vez. Y se fue

ca bin tu naih. Tún chan utzcina' nõ.k
y se fue a su casa. Estaba cosiendo ropa

1) toop ic: probablemente: toop(en) ic(nah) = me chingaron con él.

uy atno'. "Hm? Baax utiaa tech xlala' nõ.k?
su esposa. "Hm? Para qué (sirve) te la vieja ropa?

Yà.n tu hahatpai,¹⁾ tu pulā.nteh." Ca dzò.c tum
Y (?) lo rompió y lo botó. Y acabó

beyo'. Tam bin uy aaic bim, ca yánac
así. Está diciendo que haya

e nõ.k, u yā.nta nõ.k. Ma' bin yā.nchahi'.
la ropa, haya la ropa. No la hubo.

"Bweno pwes, icn in tã.ta senyorr toopen.",
"Bueno, pues, con mi padre abuelo me chingarón.",

ci biñ. Ca bim biñ tucaaten te' gá.naro'.
dice. Y se fue otra vez a ganar.

Ká.ta bin. Umppé. chan xburrici.ta bin dzaa
Pidió. Una pequeña burriquita le dieron.

bin ti'. Biñ te' beho'. "Ay chem
Fue en el camino. "Ay pequeños

xbúrricita de virrtu. Bán tu fáltarr há.hal
burriquita de virtud. Qué falta verdadero

dyò.s, cá n.i.cicba nõ.k be'ori.tas
Dios, que se caiga ropa ahorita

tiñw ó.ko tucaatena'"., ci biñ. Ca bin n.i.c
sobre mí otra vez.", dice. Y se cayó

bin e nõ.k yo'lo'. Ca ty aa bey ca
la ropa sobre él. Y dijo así que

désaperesè.rnac. Ca biñ ca biniñ yax 'icna
desaparezca. Y se fue, y se fue primero con

táta senyor tucaatene'. Ca bim beyo'.
el padre señor otra vez. Y se fue así.

1) Yan tu hahatpai: otra posibilidad: Necesita ser rompido.

Syè.mpre bey ca toop. /Cu kuchuh/ tu nai_h
 Siempre así que lo chingaron. Llegó a su casa

tucaatene', ca bi_h. Ca bin tu ca' y aalaa ,
 otra vez, y se fue. Y se fue a decir otra vez,

hm, mixbaa . Hók tucaaten te' baalo'. Leti'e'
 hm, nada. Salió otra vez a la cosa. Él

tun lí.'slaantc e baa cu ch'ic beyo'.
 estaba levantando la cosa (y) la cogía así.

Bwéno tá.n u chem bin tucaate_h. Bin te' beho'.
 Bueno se estaba yendo otra vez. Se fue en el camino.

Bin tucaate_h te' beho'. Túm bi_h, ca kuch
 Se fue otra vez en el camino. Se estaba yendo, cuando llegó

tucaate_h tuux cu gá.naro'. Bwéno pwes cu ca' aaic
 otra vez donde ganaba. Bueno pues decía otra vez:

bine': ca bin dzaa humppé cha_h 'à.k ti'.
 que se le dé un pequeño bejuco.

Bweno pwes tá.n u bin te' beho'. Ná.pulac¹⁾
 Bueno pues se estaba yendo en el camino. Y encontrándose ahí
 (?)

este cy aaic bin te' beho' "Este, ay
 el dice en el camino: "Este...., ay

cha_h 'à.k de birrtu', bá.n tu fà.ltarr
 pequeño bejuco de virtud, qué falta

hà.hal dyò.s ca mè.t baax kaanaa_h mè.tce'."
 verdadero Dios, que hagas lo que falta a hacer.",

ci bi_h. Chó.la bin u bà.k e cha_h 'à.ko'.
 dice. Se desenvolvió el rajo del pequeño bejuco.

Pè.ro ti' bin cu má.n wacrraan sí.tt tume_h
 Pero ahí fue pasando brincando por él

1) Ná.pulac: Probablemente un adverbio significando: "entonces" o "poco despues". Pero el informante dió la traducción: "él se encontró".

bini. Tun haadzah. Ca ty aa bin cá ca'-
y fue. Lo estaban pegando. Y dijo que des-
desapareserrnace'. Ca bim bini. "Pwes beela'
aparezca otra vez. Y se fue. "Pues ahora
cum bool cahal¹⁾ e baal u ch'aala(n)ma (-tah?)
se va a pagar todos las cosas que tiene aparejado
in senyò.ra'", ci bĩ. Kuch bin yicn u tà.ta
mi abuelo.", dice. Llegó con su padre
senyò.re . Ca ty aala bine': "Pwes, tá.ta
abuelo. Y dijo: "Pues, papá
senyò.rr, lah húntrrt a mehen paalaaloo' be'oritas
abuelo, junta todos tus pequeños niños ahorita
waye'!", ci bĩ. "Chem baal cen inw aa
aquí!", dice. "Sola la cosa (es) que voy a decir-
teexe' lah kax u hò.l a naileexoo'.", ci bin.
les que todo amarren las puertas de sus casas.", dice.
"Chem baa tuna' te' caanlo'. Ti' cen
"Solo ésto entonces, allá arriba. Ahí vamos
naacah cutli'.", ci bin. "Wá ma'i hu lah
a subir a sentar(nos).", dice. "Si no, de todo
hu pech'cen e tá.kino'. Tun lah ní.clo'!", ci bin.
me oprime el dinero. De todo se agota.", dice.
Maalo' tun tan u chuchulkaxtic u hò.l u nai bin
Está bien, está bien amarrada la puerta de su casa de
u tà.ta senyò.roh. 'Ay dyò.s tá.n u bin
su padre abuelo. Ay Dios, se están yendo
u chó.lici ca'abak bine' à.ko'. Cy aaic bine':
a desenvolverse dos rajes del bejuco. El decía:

1) Cahal: adverbio? Traducción del informante: "todas".

"Ay chan 'á.k de birrtú', (bá)n u faltarr
"Ay pequeño bejuco de virtud, qué falta

hahal dyò.s ca mè.t baax kaan a mè.tce'." ¹⁾
verdadero Dios que hagas lo que se necesita a hacer!"

Pè.ro xii' chen u hù.m u tohlic u tza'¹⁾
Pero hombre!, solo suena su ladrido su fuerte

y auto' bine'. Chen t il e má.c le ó.lac
grito. Solo vió el hombre (que) por poco

ci.nsaco'. Cy aaic bine': "Yax che'kaampeh²⁾
le matan. Decía él (el abuelo): "Ya malditos

paaleex! Leti' e baal a ch'aameex de
muchachos! Eso la cosa que tienen agarrado del

che' kaampeh²⁾ wi.nic le yo'sa le chekaampe ²⁾
maldito hombre por eso el maldito

winic le yo'sah cu sen to'topcoono'.", ci bin.
hombre por eso nos chingan mucho.", dice.

"Xen a caa a ca' dzaeex te' tuux te ch'aheexo'!",
"Anden a ponerlo otra vez allá donde lo agarraron!",

ci biñ. Maalo'. Tun ca bin bin u ch'a'oo'
dice. Está bueno. Entonces fue (ron) a buscarlo.

Ay dyó.s! Ca bin luk e má.c yételoo'.

Ay Dios! Y fue a quitarse el hombre con ellos (sus) cosas.

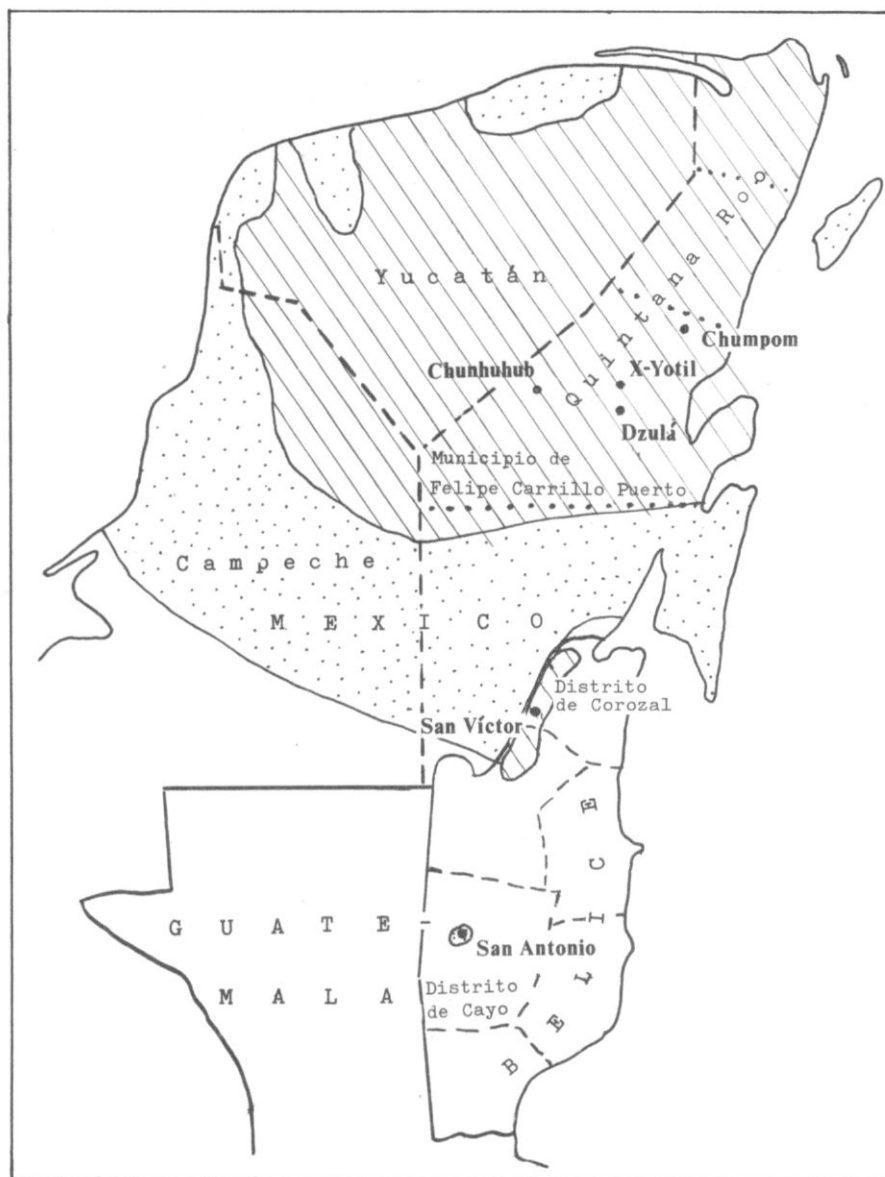
Ca bin kuch tu nahi tucaatene'. Ca ty aala
Y llegó en su casa otra vez. Y dijo

tun ca yanac e baa cu tuclico'. Ca yà.nchac.
que haya las cosas en que pensaba. Y las hubo.

1) tza: según su posición lo trato como adverbio de intensidad. Otra posibilidad sería: "tza(k)" = chirriar (según el Dicc.de Motul). El informante dió la traducción "vibrar".



2) che'kaampeh: traducción segura, pero composición desconocida.

Ca má.nene', 'ay dyó.s!, ti' cu yá.n³ntl e
Cuando pasé, ay Dios!, ahí había las
nó.koobo'. Tum bú.cintaan e 'otzi paalaaloobo'.
ropas. Lo están usando los pobres muchachos.
(Vistiéndose)



MAPA: Localización de las fuentes

Repartición de los hablantes de la lengua maya:

-  1 a 25 % de la población hablan maya
-  más que 25 % de la población hablan maya

Ibero-Amerikanisches Institut . Preussischer Kulturbesitz
Berlin 45 . Gärtnerstrasse 25/32

INDIANA

Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde,
Archäologie und Anthropologie des indianischen Amerika

Aportes a la Etnología y Lingüística,
Arqueología y Antropología Física de la América Indígena

Contributions to Ethnology and Linguistics,
Archaeology and Physical Anthropology of Indian America



Herausgegeben von/Editado por/Edited by G. KUTSCHER,
J. GOLTE, A. MÖNNICH, H.-J. PINNOW

GEBR. MANN VERLAG / BERLIN

INDIANA

In den INDIANA werden unter internationaler Mitarbeit in deutscher, spanischer und portugiesischer, englischer und französischer Sprache Beiträge zur Erforschung des indianischen Menschen und der Vielfalt seiner Kulturen vorgelegt. Die Zeitschrift behandelt Probleme der Völker- und Sprachenkunde, der Archäologie und Anthropologie Amerikas, wobei das Schwergewicht auf Ibero-Amerika liegt, doch sollen daneben auch - stärker als bisher - Querverbindungen zu anderen Gebieten wie der Geschichte, der Kunst- und Literaturgeschichte, den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften hergestellt werden.

Arbeiten, deren Umfang über den eines Zeitschriftenaufsatzes hinausgeht, werden in unregelmässiger Folge als Beihefte veröffentlicht.

En la revista INDIANA aparecen, en colaboración internacional, artículos científicos que contribuyen a la investigación sobre el indígena americano así como sobre la variedad de sus culturas. Dichos artículos se publican en alemán, español, portugués, inglés y francés. El interés de INDIANA radica en la etnología y lingüística, la arqueología y antropología física de América, con énfasis en Iberoamérica. Sin embargo, y más intensamente que hasta el presente, se tomarán en cuenta también las relaciones de dichas ramas científicas con otras como la historia, literatura, historia del arte, las ciencias sociales y económicas.

Aquellos estudios cuya amplitud sobrepase los límites de un artículo de revista, serán publicados aparte como suplementos, apareciendo en secuencia irregular.

INDIANA

INDIANA offers - with international cooperation in German, Spanish, Portuguese, English and French - contributions to the research on the American Indian and the diversity of his cultures. The interest of INDIANA is focused on the ethnology, linguistics, archaeology and physical anthropology of America, with an emphasis on Latin America. The journal will, however, attempt to establish, more than before, cross connections to other disciplines such as history, history of literature and art, social sciences and economics.

Papers whose length exceeds that of a normal journal article will be published at irregular intervals as supplements.

BEREITS ERSCHIENEN / YA PUBLICADOS / ALREADY PUBLISHED :

INDIANA Band 1 (1973), 248 S., 30 Abb., DM 27,-

INDIANA Band 2 (1974), 296 S. mit 60 Abb., DM 33,-

BEIHEFTE / SUPLEMENTOS / SUPPLEMENTS :

- 1 Jürgen Golte : Bauern in Peru. Entwicklungsfaktoren in der Wirtschafts-, und Sozialgeschichte der indianischen Landbevölkerung von der Inka-Zeit bis heute.

326 S. mit 25 Abb. und 2 Karten. 1973. DM 26,50

- 2 Heinz-Jürgen Pinnow : Studie zur Verbalstammvariation im Navaho.

101 S. 1974. DM 26,-

- 3 Ortwin Smailus : Textos Mayas de Belice y Quintana Roo. Fuentes para una dialectología del Maya Yucateco.

293 S. mit 1 Abb. und 1 Karte. 1975.

Bestellungen sind zu richten an / Pedidos sírvase dirigirlos a / Orders should be placed with

Gebr. Mann Verlag, Bessemerstrasse 91, 1. Berlin 42.



